

HELLO, CULTURA!

www.artazores.com

2102
01.90

SUMÁRIO

SUMMARY

■ Nota do Editor	05
■ Note by the Editor	
■ Ilha do Faial	06
■ Faial Island	
■ Ilha Graciosa	28
■ Graciosa Island	
■ Ilha do Pico	42
■ Pico Island	
■ Ilha de São Jorge	72
■ São Jorge Island	
■ Ilha Terceira	88
■ Terceira Island	
■ Ilha do Corvo	124
■ Corvo Island	
■ Ilha das Flores	132
■ Flores Island	
■ Açores, um mar de experiências únicas!	146
■ Azores, a sea of unique experiences!	
■ Quiosques de Turismo ART	148
■ ART Tourism Kiosks	
■ Sites úteis	150
■ Useful sites	
■ Ficha Técnica	152
■ Coordinations	



HELLO,
CULTURA!

A ART não se responsabiliza por quaisquer alterações nos eventos aqui publicados.

Poderão surgir novos eventos após a publicação desta agenda, pelo que sugerimos a visita aos nossos quiosques de turismo para mais informações (consulta dos quiosques na página 148) e/ou a consulta dos sites indicados na página 150

ART is not responsible for any changes in events here published.

New events may arise after the publication of this agenda, so we suggest a visit to our tourism kiosks for further information (see kiosks on page 148) and/or a look over the sites referred on the page 150

■ *NOTA DO EDITOR*

■ *EDITORS NOTE*

Os Açores mantiveram durante toda a sua existência um espírito festivo e cumpridor das suas tradições, grande parte delas trazidas pelos primeiros povoadores, outras desenvolvidas com um caráter único pelas várias gerações como resultado da influência e convivência das gentes com natureza e misticismo envolventes.

Nos Açores respira-se natureza, mas também se respira cultura, tradições e vivências ao longo de todo o ano. As motivações para as celebrações são as mais diversas, desde a amizade, o carnaval, a religiosidade ou até mesmo os santos populares, passando por tradições como a baleação, a tauromaquia ou outras derivadas da proximidade existente entre o povo Açoriano e o mar que o rodeia.

A juntar ao vasto leque de festividades, às quais se dá destaque nesta agenda, existe ainda por todas as ilhas um vasto leque de exposições, concertos, manifestações populares que aconselhamos a todos aqueles que visitam os Açores.

Desejamos a todos umas excelentes férias nos Açores recheadas de experiências e vivências inesquecíveis

Boas férias!

Azores kept throughout its existence a compliant and festive spirit of its traditions, most of them brought by the first villagers, others developed with a unique character for generations as a result of the influence and interaction of people with the surrounding nature as mysticism.

In Azores, one can breathe nature, but also breathes culture, traditions and experiences throughout the year. The motivations for the celebrations are the most diverse, from friendship, carnival, religion or even popular saints, through traditions such as whaling, bullfighting or other derived from the proximity of people from Azores and the surrounding sea.

In addition to the wide range of festivities, to which this agenda gives prominence, there is still all over the islands a wide range of exhibitions, concerts, demonstrations that we recommend to all the people who visit Azores.

We wish you all great holidays in Azores, filled with unforgettable experiences and life experiences.

Happy holidays!



38° 30' 48" N, 28° 32' 28" W

HELLO, FAIAL

EVENTOS

EVENTS

15-17.06 Festa Mundo Rural

15-17.06 Rural World Festivity

exposição pontual occasional exhibition

Quinta de São Lourenço nos Flamengos

A Festa do Mundo Rural atrai a população de toda a Ilha. Há exposições de gado, concursos de animais, apresentação de produtos locais, demonstração de equipamentos e alfaías agrícolas, palestras e seminários.

Os restaurantes e tasquinhas estão igualmente presentes animados grupos folclóricos, grupos de guitarras e de cantares do Faial e de outras ilhas dos Açores.

Rural World Festivity attracts people across the island. There are cattle exhibitions, animal competitions, presentation of local products, equipment demonstrations and agricultural tools, lectures and seminars.

The restaurants and small taverns (tasquinhas) are also present, lively folk groups, groups of guitars and singing from Faial and from other islands of Azores.

04-06.07 O tempo enublado

04-06.07 the cloudy weather

exposição pontual occasional exhibition

Casa Manuel de Arriaga

+ info / [351] 292 202 550 | 292 293 361 | museu.horta.info@azores.gov.pt

pintura contemporânea de André Lança

Contemporary painting of André Lança

21-22.07 IV Festival dos Grelhados

21-22.07 4th Grill Festival

feira popular popular event

+ info / [351] 292 949 285 jf.ribeirinha@mail.telepac.pt www.jf-ribeirinha.com

Baile, chamarritas e festival de grelhados

Ball, chamarritas and grill festival

29.07 Noite do Chicharro

29.07 Mackerel Night

feira popular popular event Parque de Campismo do Salão **Camping Park of Salão**
+ info / [351] 292 946 042 | jfsalao@sapo.pt

Distribuição gratuita de chicharros e bolo de milho, musica e muita animação. Festa muito procurada por turistas

Free distribution of mackerel and corn cake, music and lots of entertainment. Party highly sought after by tourists

15.08 Festa do Cavalo

15.08 Horse Festival

feira party

Centro Hípico do Capelo **Equestrian Center of Capelo**
+ info / [351] 292 292 016 | hipico.hortaludus@mail.telepac.pt | www.hortaludus.com

A Festa do Cavalo, na freguesia do Capelo, tem ganho ao longo dos anos cada vez mais curiosos pelo seu interesse lúdico consistindo em diferentes provas de equitação de crescente qualidade no picadeiro coberto e ao ar livre. Animação e música.

The Horse Festival, in the parish of Capelo has gain during the years more and more onlookers for its recreational interest consisting of different riding performances of increasing quality in the indoor arena and outdoor. Animation and music.

24-26.08 Salão Summer Fest

24-26.08 Salão Summer Fest

exposição, popular, lúdico exhibition, popular, fun

Parque de Campismo do Salão **Camping Park of Salão**
+ info / [351] 292 946 042 | jfsalao@sapo.pt

Mostra de Tradições e vivências Rurais - degustação de produtos regionais, exposição de produtos hortícolas, música e dança.

Exhibition of Rural traditions and experiences – tasting of regional products, exhibition of horticultural products, music and dance.

08.09 Regata Senhora do Socorro

08.09 Senhora do Socorro Regatta

feira religiosa / popular religious / popular event

Porto do Salão **Salão Port**+ info / [351] 292 946 042 | jfsalao@sapo.pt

Regata de botes baleeiros “Senhora do Socorro” e baile

Whalers regatta “Senhora do Socorro” and ball

15.09 Adeus ao Verão

15.09 Goodbye Summer

feira party

Jardim Florêncio Terra **Florêncio Terra Garden**
+ info / [351] 292 200 990 | junta@freguesiamatriz.pt
www.freguesiamatriz.pt

Adeus ao Verão, espetáculo de música ligeira iniciado em Setembro de 2004, com o objetivo de animar as Praças e Jardins da cidade e dar vida aos seus Coretos. Encerra a Animação de Verão da Cidade e do Concelho, despedindo-se do Verão sem nostalgia, mas em ambiente de alegria e em Festa.

Adeus ao Verão, light music show started in September 2004, in order to animate the Squares and Gardens of the city and give life to its Bandstands. It closes the Summer Animation of the City and Municipality, saying goodbye to the summer without nostalgia, but in an atmosphere of joy and in Feast.

16.09 Festa dos Cacaleiros

16.09 Cacaleiros Feast

feira popular popular event

Junto ao Polivalente do Salão **Nearby Salão Polyvalent Complex**
+ info / [351] 292 946 042 | jfsalao@sapo.pt

Tourada à corda e gincana de cavalos, atrai muitos visitantes e turistas à freguesia que ficam para dançar a chamarrita e apreciar os petiscos locais.

Bullfights and horse gymkhana, attracts many visitors and tourists to the parish who stay to dance the chamarrita and enjoy the local delicacies.

09-06.10 Ailleurs

09-06.10 Ailleurs

exposição exhibition

Casa Manuel de Arriaga **Manuel de Arriaga House** Travessa de São Francisco nº 2 | Horta
+ info / [351] 292 202 550 | 292 293 361 | museu.horta.info@azores.gov.pt

Pintura contemporânea de Helena Louzinha

Contemporary painting by Helena Louzinha

Maio a Dezembro Labjovem**May to December** Labjovem**exposição pontual** occasional exhibition

+ info / [351] 916 423 836 | burra.de.milho@gmail.com | www.labjovem.pt

O Concurso LABJOVEM é um projeto que visa incentivar e promover jovens criadores das diferentes áreas artísticas, servindo de plataforma a uma nova geração de artistas açorianos. As áreas contempladas na presente edição são: Arquitetura, Artes Plásticas, Artes Cénicas, Design de Moda, Design Gráfico, Fotografia, Ilustração e Banda Desenhada, Literatura, Música e Vídeo.

The LABJOVEM contest is a project that aims to encourage and promote young artists from different artistic fields, serving as platform to a new generation of Azorean artists.

The covered areas in this edition are: Architecture, Fine Arts, Performing Arts, Fashion Design, Graphic Design, Photography, Illustration and Comics, Literature, Music and Video.

FESTIVIDADES**FESTIVITIES****07.06** Feteira em festa**07.06** Feteira CelebrationPorta da Feteira **Feteira Gate** + info / [351] 292 943 36 geral@feteira.com | www.feteira.com

Música, danças e cantares, tasquinhas

Music, dancing and singing, small taverns (tasquinhas)

16-17.06 Festa de Santo António**16-17.06** Saint Anthony FeastRibeirinha **Parish of Ribeirinha**

+ info/ [351] 292 949 285 | jf.ribeirinha@mail.telepac.pt | www.jr-ribeirinha.com

No Sábado baile e chamarritas, no Domingo Missa solene, arraial arrematações, quermesse e ao final da tarde procissão.

On Saturday, dance and chamarritas; on Sunday, solemn Mass, festival, auctions and kermis and, in the evening, procession.

23-24.06 Festa de São João da Caldeira**23-24.06** Saint John from Caldeira Feast

Largo Jaime Melo, Estrada da Caldeira | Flamengos

+ info/ [351] 292 202 000 geral@cmhorta.pt www.cmhorta.pt

São João da Caldeira, Santo padroeiro da ilha, comemora-se na noite do dia 23 de Junho, mas continua no dia 24, feriado municipal. A festa de São João atrai gente de toda a ilha para o Largo Jaime de Melo, situado a meio caminho da estrada da Caldeira, Ranchos folclóricos, filarmónicas, tunas e outros grupos de música popular alegam todos os que lá se encontram, e que com os seus farnéis fazem um animado piquenique pelas matas envolventes. Entre as fileiras de árvores que acompanham a berma da estrada são montadas tasquinhas com gastronomia local.

São João da Caldeira, the island's Patron Saint, is celebrated on the night of June 23rd, but continues on June 24th municipal holiday. Saint John festivity attracts people from all over the Island to Largo Jaime de Melo, located halfway up the road from Caldeira.

Folk dancing groups, bands, tunas and other popular music groups rejoice all who are there and that with their packed meals do lively picnics through the surrounding forests. Among the rows of trees that follow the roadside, small taverns are built with local gastronomy.

28-29.06 Festa de São Pedro**28-29.06** Saint Peter FeastPorto de Castelo Branco **Castelo Branco Port**

+info / [351] 292 943 404 | juntadefreguesia@castelobranco.org | www.castelobranco.org

Depois da Missa Solene em honra de S. Pedro segue-se a procissão que leva a sua imagem até ao porto, à Ermida de N. Senhora da Boa Viagem, padroeira dos pescadores. Destaca-se o cortejo náutico de embarcações engalanadas. As filarmónicas, actuação de grupos folclóricos e bandas de musica animam a festa onde não faltam os petiscos regionais.

After the Solemn Mass in honor of St. Peter follows the procession that takes His picture down to the harbor, the Chapel of N. Senhora da Boa Viagem, patroness of fishermen. One can highlight the nautical parade of ornamented boats. The bands, folk dancing groups performances and music bands enliven the party where there are many regional delicacies.

29.06 Festa de São Pedro da Fajã**29.06** Saint Peter from Fajã Feast

Fajã da Praia do Norte

+ info / [351] 292 945 055 | jfpnorte@hotmail.com | www.jf-praiadonorte.com

A Fajã da Praia do Norte é uma região de adegas pitorescas e zona de veraneio junto à praia. A festa de São Pedro celebrada a 29 de Junho é muito concorrida pela riqueza de petiscos que aí se encontra assim como a diversão nocturna com um baile que vai pela noite dentro.

Fajã da Praia do Norte is a region of picturesque wineries and summer holidays area along the beach. The feast of St. Peter celebrated on the 29th of June is very busy for the wealth of delicacies found there as well as the nightlife with a ball all night long.



Semana do Mar

CARTAZ

PROGRAM

- 03.08 Punkada e Crossfaith
-
- 06.08 Quim Barreiros
-
- 08.08 Aurea
-
- 09.08 Fado Madrinho
-
- 10.08 Bandarra
-
- 11.08 The Legend (Tributo a Bob Marley)

www.semanadomar.net

05 a 12 agosto 2012
05th to 12th august 2012

29.06 Festa de São Pedro

29.06 Saint Peter Feast

Porto de Pedro Miguel [Pedro Miguel Port](#)

+ info / [351] 292 949 572 | freguesiapedromiguel@sapo.pt | www.jf.pedromiguel.pt

Convívio junto ao monumento em honra de São Pedro no Porto de Pedro Miguel, com música ao vivo e chamarritas

Gathering near the monument in honor of St. Peter at the Harbor of Pedro Miguel, with live music and chamarritas

30.06 / 01.07 Festa de São Pedro

30.06 / 01.07 Saint Peter Feast

Ribeirinha [Parish of Ribeirinha](#)

+ info / [351] 292 949 285 | jf.ribeirinha@mail.telepac.pt | www.jf-ribeirinha.com

Missas, almoço, chamarritas e baile

Mass, lunch, chamarritas and ball

15.07 Festa de Sant'Ana

15.07 Feast of Saint Anne

Capelo [Parish of Capelo](#)

+ info / [351] 292 945 296 | jfcapelo@mail.telepac.pt | www.jfcapelo.pt

Missas, procissão e arraial

Mass, procession and festival

15.07 Festa de São João Pequenino

15.07 São João Pequenino Feast

Parque do Cabouco [Cabouco Park](#)

+ info / [351] 292 946 042 | jfsalao@sapo.pt

Missas campal, piquenique, baile de chamarritas e folclore

Camp mass, picnic, chamarritas ball and folklore

28-30.07 Festival de Verão

28-30.07 Summer Festival

Parque da Alagoa [Alagoa Park](#)

+ info / [351] 292 392 570 | jfc.conceicaohorta@hotmail.com | www.jf-conceicao.com

Música, danças e cantares, tasquinhas

Music, dancing and singing, small taverns (tasquinhas)

29.07 Império de Sant'Ana

29.07 Saint Anne 9Império (Holy Ghost Chapel)

Rua de São João

+ info / [351] 292 200 990 | junta@freguesiamatriz.pt | www.freguesiamatriz.pt

Procissão, Missa com bênção de Coroas, Sopas do Espírito Santo e Arraial

Procession, Mass with crowns blessing, Holy Spirit Soups (Sopas do Espírito Santo) and Festival

06.08 Cortejo Náutico de Nossa Senhora da Guia

06.08 Nautical Parade of Our Lady of Guia

Baía da Horta e Porto Pim [Horta Bay and Porto Pim](#)

+ info / [351] 292 293 810 | jf-angustias@sapo.pt | www.jf-angustias.pt

A manifestação da religiosidade popular à padroeira dos pescadores inicia-se na Ermida do Monte da Guia seguida de procissão até à praia de Porto Pim onde a imagem de N.Srª da Guia embarca num dos barcos engalanados que vão em cortejo náutico até à baía da Horta, sendo então transportada no andor até à Igreja das Angústias onde tem lugar a missa. A solenidade do evento e a beleza do cortejo nautico atraem inúmeros locais e visitantes que entretanto acorrem ao cais de Santa Cruz.

The expression of popular religiosity to the patroness of fishermen begins in the Chapel of Monte da Guia followed by a procession to the beach at Porto Pim where the image of Our Lady of Guia boards on a ornamented boat ranging in nautical parade to the bay of Horta, being then carried on to the Church of Sorrows (Igreja das Angústias) where the Mass takes place. The solemnity of the event and the beauty of the nautical parade attract several local people and visitors who flock to the pier of Santa Cruz.

15.08 Nossa Senhora da Graça

15.08 Our Lady of Graça

Praia do Almojarife [Almojarife Beach](#)

+ info / [351] 292 949 255 | geral@jpalmojarife.pt | www.jf-angustias.pt

Missas, procissão e arraial

Mass, procession and festival

15.08 Festa de Nossa Senhora de Lurdes**15.08** Our Lady of Lourdes Feast

Castelo Branco

+ info / [351] 292 943 404 | juntadefreguesia@castelobranco.org | www.castelobranco.org

Missa, procissão e arraial

Mass, procession and festival

26.08 Festa de Nossa Senhora de Lurdes**26.08** Our Lady of Lourdes Feast

Feteira

+ info / [351] 292 943 360 | geral@feteira.com | www.feteira.com

Nossa Senhora de Lurdes, na freguesia da Feteira, é das festas da ilha com maior tradição. De carácter religioso e popular atrai não só os habitantes de toda a ilha mas também das ilhas vizinhas. Durante as festividades têm lugar as regatas de botes baleeiros ,cuja notoriedade tem crescido nos últimos anos, cortejos e exposições.

Nossa Senhora de Lurdes, in the parish of Feteira, is one of the feasts with higher tradition in the island. With a religious and popular nature, it attracts not only the inhabitants of the island, but also from the surrounding islands. During the festivities, take place whaler regatas whose notoriety has grown in recent years, parades and exhibitions.

01-03.09 Festa do Varadouro**01-03.09** Varadouro Feast

Varadouro

+ info / [351] 292 945 296 | jfcapelo@mail.telepac.pt | www.jfcapelo.pt

Festa do Varadouro. Zona balnear e termal, o lugar do Varadouro fica bem mais animado com os veraneantes que acolhe nesta época do ano. A Festa é como que o culminar do Verão, aonde acorrem milhares de pessoas para conviver e comer peixe fresco e marisco nas tasquinhas e restaurantes locais, para assistir à exibição de grupos folclóricos e musical ligeira. A música erudita na Ermida de N. Senhora da Saúde também tem o seu lugar e tornou-se uma tradição nesta festa.

Festa do Varadouro. Bathing and thermal area, Varadouro becomes livelier with vacationers which hosts during this time of the year. The feast is like the end of the summer, where thousands of people flock to live and eat fresh fish and seafood in local small taverns and restaurants, to watch the show of folk groups and light music. The classical music in the Chapel of Our Lady of Health also has its place and it has become a tradition at this party.

08-09.09 Festa de Nossa Senhora do Socorro**08-09.09** Our Lady of Help Feast

Império do Espírito Santo do Salão Holy Ghost Chapel of Holy Spirit of Salão

+ info / [351] 292 946 042 | jfsalao@sapo.pt

Missa, Procissão, arrematações, quermesse e animação musical com filarmónicas

Mass, Procession, auctions, kermis and musical entertainment with philharmonics

15.09 Festa de Nossa Senhora das Dores**15.09** Our Lady of Pains Feast

Igreja paroquial da Praia do Norte Church of Praia do Norte Parish

+ info / [351] 292 945 005 | jfpnorte@hotmail.com | www.jf-praiadonorte.com

Durante a erupção do Vulcão dos Capelinhos, na noite de 12 para 13 de Maio de 1958, noite em que foram registados mais de 400 sismos, toda a freguesia da Praia do Norte foi destruída, incluindo a igreja paroquial. A imagem de Nossa Senhora das Dores, padroeira da freguesia, permaneceu de pé, ficando assim reforçada a devoção do povo. Os festejos iniciam-se com uma Missa e procissão em sua honra, seguindo-se o arraial e o baile.

During the eruption of Vulcão dos Capelinhos (Capelinhos Volcano), on the night of 12 to 13 may 1958, night in which were recorded more than 400 earthquakes, the entire parish of Praia do Norte was destroyed, including the parish church. The image of Our Lady of Pains, patroness of the parish remained standing, thus strengthening the people's devotion. Festivities begin with a Mass and procession in her honor following the festival and the ball.

22-23.09 Festa de São Mateus**22-23.09** Saint Mathew Feast

Ribeirinha Parish of Ribeirinha

+ info / [351] 292 949 285 | jf.ribeirinha@mail.telepac.pt | www.jf-ribeirinha.com

Sábado baile e chamarritas, domingo Missa solene, arraial com arrematações, concerto da filarmónica e procissão.

On Saturday, ball and chamarritas, on Sunday, Solemn Mass, festival with auctions, philharmonic concert and procession.



© ART | TODOS OS DIREITOS RESERVADOS © ART | ALL RIGHTS RESERVED

LOCAIS A VISITAR

PLACES TO VISIT

museus e núcleos museológicos
museums and museological complexes

Museu da Horta
Horta Museum

Palácio do Colégio (ao lado Ig. Matriz) | Horta
O Museu da Horta foi criado em 1977 e está instalado no antigo Colégio dos Jesuítas, anexo à Igreja Matriz do Faial. O Museu da Horta possui várias coleções, compreendendo um período que vai do século XVI até à atualidade, de etnografia, objetos ligados a antigos ofícios e à agricultura, do linho, da lã, da cerâmica; objetos tecnológicos, relacionados com a história do Porto da Horta e com os cabos submarinos, entre os séculos XIX e XX; arte sacra; artes plásticas; documentos fotográficos; do-

horário **schedule**
3ª a 6ª feira **tuesday to friday** 10h00-12h30 / 14h00-17h30

sábado e domingo **saturday and sunday** 14h00-17h30

Encerrado às segundas e feriados
closed on Mondays and holidays

email museu.horta@mail.telepac.pt
phone [351] 292 392 784

documentos impressos e manuscritos e exemplares de história natural. Realça-se uma exposição única no mundo de miolo de figueira, técnica artesanal típica do Faial.

Horta Museum was established in 1977 and is located in a former Jesuit College, attached to the Mother Church of Faial. The Horta Museum has several collections, including a period from the sixteenth century to the present day, ethnography, ancient objects related to crafts and agriculture, linen, wool, ceramics, technological objects, related to the history of the Harbor of Horta and submarine cables, between the nineteenth and twentieth centuries; sacred art, photographic documents, printed and manuscript documents and specimens of natural history. The highlight is the unique exhibition on the world of fig tree pith, typical technique of Faial.

Casa Manuel de Arriaga
Manuel de Arriaga House



© ART | ANDREIA ROSA

Este museu foi erguido na casa onde nasceu o primeiro Presidente da República Portuguesa, Manuel de Arriaga, e possui uma vasta exposição, dividida por várias salas, sobre a figura que foi Manuel de Arriaga e a República Portuguesa.

This museum was built on the birthplace of the first President of Portugal, Manuel de Arriaga, and has an extensive exhibition, divided into several rooms, about the person Manuel de Arriaga was and about the Portuguese Republic.

Rua C. J. Fortuna - Angústias | Horta

horário **schedule**
3ª a 6ª **thursday to friday** 10h00-12h30 / 14h00-17h30
Sábado e Domingo **saturday and sunday** 14h00-17h30

Encerrado às segundas e feriados **closed on Mondays and holidays**

phone [351] 292 293 361

Museu de Scrimshaw

Scrimshaw Museum

Rua José Azevedo (Peter), 9 - Angústias | Horta

horário [schedule](#) 09h00-12h00 / 14h00-17h00 Encerrado às segundas closed on Mondaysweb www.petercafesport.com
email info@petercafesport.com
phone [351] 292 292 327

O Museu de Scrimshaw do Peter foi inaugurado em 1986, constituindo um local de visita obrigatória para todos os que visitam o Faial. Tem uma grande coleção de dentes de baleia gravados com múltiplos desenhos e uma importante coleção de peças que relatam a grande aventura que foi a caça à baleia, principalmente no Faial e no Pico, a ilha vizinha. A arte do "scrimshaw" é a arte de gravura e escultura nos dentes e ossos da baleia.

The Peter's Scrimshaw Museum opened in 1986, being a must-visit site for all who visit Faial. It has a large collection of whale teeth engraved with multiple drawings and an important collection of pieces that tell the great adventure that was whaling, particularly on Faial and Pico, a neighboring island. The art of "scrimshaw" is the art of engraving and sculpting on whale teeth and bones.

Centro do Mar

Sea Center

Antiga Fábrica da Baleia - Monte da Guia | Horta

horário [schedule](#) verão [summer](#) (15.06-15.09) 10h00-18h00inverno winter (nov-mar) 2ª a 6ª [mondays-fridays](#) 09h30-16h30 sábados, domingos e feriados [saturdays, sundays, holidays](#) 14h00-17h30web <http://parquesnaturais.azores.gov.pt/pt/faial>
email geral@oma.pt
phone [351] 292 292 140

A Antiga Fábrica da Baleia é uma antiga instalação industrial que contém o espólio do tempo de funcionamento dessa mesma instalação, ligada à baleação nos Açores. As máquinas da fábrica encontram-se praticamente todas recuperadas, constituindo uma mais-valia para quem quer ficar a saber mais sobre este tema, tão importante nos Açores.

The Antiga Fábrica da Baleia (Old Whaling Factory) is an old industrial site containing the collection from the time of operation of that facility, related to whaling in Azores. The factory's machines are practically all recovered, constituting an asset for those who want to learn more about this subject, so important in Azores.

bibliotecas

libraries

Biblioteca Pública e Arquivo Regional João José da Graça

Public Library and Regional Archives João José da Graça

Rua Walter Bensaúde, 14 | Horta

web <http://www.azores.gov.pt/Portal/>

Inaugurada a 23 de Abril de 2008, esta biblioteca possui os espólios das antigas bibliotecas da Horta e uma vasta coleção de livros de literatura nacional e estrangeira, nas mais diversas categorias. Possui um auditório, uma loja, espaço para os visitantes,

pt/entidades/pgra-drcultura-bpah/
email bpar.horta.info@azores.gov.pt
phone [351] 292 202 550

sala de leitura e duas salas para exposições ou eventos. Na sala principal de exposições, existe sempre uma exposição temporária, de pintura, escultura ou outro tema, que o visitante poderá apreciar. Possui ainda acesso livre à internet.

Inaugurated on April 23rd 2008, this library has the collections of the ancient libraries of Horta and a vast collection of books of national and international literature, in several categories. It has an auditorium, a shop, and space for visitors, a reading room and two rooms for exhibitions and events. In the main exhibition room, there is always a temporary exhibition of painting, sculpture or other subject the visitor can enjoy. It also has free internet access.

centros interpretativos

interpretive centers

Centro Interpretativo e Vulcão dos Capelinhos

Interpretative Center of Capelinhos Volcano

Capelinhos - Capelo | Horta

horário [schedule](#) 3ª Feira a 6ª Feira [thursday to friday](#) 09h30 - 16h30 | Sábado, Domingo e Feriados [saturday, sunday and holidays](#) 14h00 - 17h30web <http://parquesnaturais.azores.gov.pt/pt/faial> | email azorina@azores.gov.pt
tel. | phone [351] 292 200 470

Este Centro Interpretativo, sobre a erupção vulcânica do Vulcão dos Capelinhos em 1957/58, é reconhecido a nível internacional. Possui um farol, que pode ser visitado, do qual se obtém uma deslumbrante vista sobre o Vulcão dos Capelinhos. Na visita poderá optar por: visita completa, visita guiada, visita individual ou por observar individualmente a exposição temporária, o filme estereoscópio ou o farol. O filme estereoscópio é sobre a formação da terra e sobre os vulcões. Se optar pela visita guiada ficará a saber mais sobre a formação de um vulcão, as ilhas dos Açores, pormenores sobre a erupção do Vulcão dos Capelinhos e outros fenómenos vulcanológicos dos Açores.

This Interpretative Center, about the eruption of Capelinhos Volcano in 1957/1958, is internationally recognized. It has a lighthouse, which can be visited, from which you get a breathtaking view over the Capelinhos Volcano. During the visit you can choose: complete tour, guided tour, individual tour or individual observe the temporary exhibition, the stereoscopic movie or the light house. The stereoscopic movie is about the formation of the Earth and about the volcanos. If you choose the guided tour you will learn more about the formation of a volcano, the islands of Azores, details of the eruption of Capelinhos Volcano and other vulcanological phenomena of Azores.

Centro de Interpretação Virtual Marinha

Marine Virtual Interpretation Center

Antiga Fábrica da Baleia - Monte da Guia | Horta

horário [schedule](#) verão [summer](#) (15.06-15.09) 10h00-

No Centro de Interpretação Virtual Marinha o visitante pode fazer uma viagem virtual desde a superfície do oceano até ao oceano profundo. A viagem virtual é realizada pelo Robot RV 3000 e realizada no veículo de exploração subaquática CIMV 3000. Aqui consegue ter uma noção mais real sobre o imenso mar dos Açores

18h00 In the Centro de Interpretação Virtual Marinha (Marine Virtual Interpretation Center) visitors can take a virtual tour from the ocean surface to the deep ocean. The virtual tour is held by the Robot RV 3000 and performed in the underwater exploration vehicle CIMV 3000. Here you can get a more real sense about the vast sea of Azores.

inverno winter (nov-mar) 2ª a 6ª
 Mondays-Fridays 09h30-16h30
 sábados, domingos e feriados Saturdays, Mondays, Holidays 14h00-17h00

web <http://parquesnaturais.azores.gov.pt/pt/faial>
 email geral@oma.pt
 phone [351] 292 292 140

artesanato
 handicraft

Escola de Artesanato

Handicraft School

Alto dos Cavacos - Capelo | Horta Aqui nesta escola poderá observar e comprar vários trabalhos dos artesãos locais, como cestaria, bordados, bonecas de casca de milho, bordados a palha, trabalhos em miolo de figueira, rendas, trabalhos em escama de peixe, entre outros.

horário [schedule](#)
 2ª Feira a 6ª Feira [Monday to Friday](#)
 10h00 - 19h00 | Julho a Setembro [July to September](#) 10h00- 12h00 / 13h00 - 17h00 | Outubro a Maio [October to May](#) | Sábado, Domingo e Feriados [Saturday, Sunday and Holidays](#) 14h00 - 19h00 todo o ano [all year round](#)

phone [351] 292 945 027

Loja do Peter, Café Sport

Peter's Shop, Café Sport

Rua José Azevedo (Peter) | Horta A Loja do Peter Café Sport é uma referência para os visitantes da ilha do Faial. Localizada ao lado do Café Peter, em espaço amplo, possui uma variedade grande de souvenirs, como t-shirts e outros artigos de vestuário personalizados, postais, canecas, postais, entre outros artigos da marca Peter Café Sport.

Peter Café Sport Shop is a reference for visitors of the Island of Faial. Located next to the Peter Café, in open space, has a large variety of different types of souvenirs such as t-shirts and other custom garments, cards, mugs, postcards among other articles of Peter Café Sport brand.

Loja Bolinha de Sabão

ªBolinha de Sabão Shop

Rua da Igreja, 1-B, Praia do Almoxarife | Horta Situada na freguesia da Praia do Almoxarife, na avenida junto à praia, na loja desta artesã poderá encontrar uma quantidade variada de trabalhos que têm por base a arte do biscuit, arte esta que a artesã trabalha desde 2004. Também poderá encontrar trabalhos feitos em madeira, bijuteria, trapilho, feltros, barro e pintura a café.

horários [schedule](#)
 Segunda a Sexta [Monday to Friday](#):
 09h00-13h00/ 14h00-18h00
 Sábado [Saturdays](#): 09h00-13h00

Located in the parish of Praia do Almoxarife, on the avenue along the beach, in this artisan shop you can find a varied amount of work based on the art of biscuit, art that the artisan has been working since 2004. You can also find works performed in wood, jewelry, rags, felt, clay and coffee painting.

web <http://bolinhassabao.blogspot.pt/>
 phone [351] 292 949 045

outros

others

Jardim Botânico

Botanical Garden

Rua de S. Lourenço, 23 - Flamengos | Horta Localizado numa antiga exploração de pastagens e pomares de laranjeiras da Quinta de S. Lourenço, no Vale dos Flamengos, o Jardim Botânico foi inaugurado em 1986. Possui uma área de cerca de 8000m quadrados. O Jardim Botânico presta um importante contributo científico, ecológico e pedagógico. A função deste jardim, para além de ser um local aprazível e de beleza incontestável para visita, está ligada à manutenção de uma coleção de plantas associada à investigação botânica, possuindo também um herbário. Possui plantas variadas dos Açores e da Macaronésia e também espécies endémicas, contribuindo com um Banco de Sementes, que possui 28 das 76 espécies de flora endémica dos Açores. Existe neste jardim 7 tipos de habitats característicos desta região. Existe também um orquidário, com mais de 35 espécies e híbridos. No auditório do centro de visitantes é passado um filme sobre o jardim. O centro de visitantes possui ainda uma biblioteca e um bar onde é possível provar chás provenientes do próprio jardim.

horário [schedule](#) Verão [summer](#) (15.06 - 15.09) 10h00 - 13h00 / 14h00-18h00 | Inverno [winter](#) (16.09-14.06) 3ª a 6ª [Tuesday to Friday](#) 09h30-13h00 / 14h00-17h30 sábado [Saturday](#) 14h00-17h30 | Abre nos feriados de sexta-feira santa, 25 de Abril, 1 de Maio 3 e 10 de Junho (14h00-17h30), excepto se estes dias coincidirem com Domingos ou Segundas-Feiras [Opens holy Friday holiday, 25th April, 1st May, 3rd and 10th June \(14h00-17h30\), excepts if those days are Sundays or Mondays](#)

web <http://parquesnaturais.azores.gov.pt/pt/faial> | email parque.natural.faiial@azores.gov.pt | phone [351] 292 207 382

Located in an old pastures exploration and Orange groves of Quinta de S. Lourenço, in Vale dos Flamengos, the Botanical Garden opened in 1986. It has an area of about 8000m2. The Botanical Garden provides an important scientific, ecological and educational contribution. The role of this garden, besides being a pleasant place and of undeniable beauty to visit, is connected to the maintenance of a collection of plants associated with botanical research, also having a herbarium. It has several plants of Azores and Macaronesia and endemic species too, thus contributing with a Seed Bank, which has 28 of the endemic flora from Azores. There is in the garden seven types of characteristic habitats of this area. There is also an orchid nursery with more than 35 species and hybrids. In the auditorium of the visitors' center is showed a movie about the garden. The visitors' center also has a library and a bar where one can taste teas from the garden.



HELLO, AZORES

Postais Hello, Azores [Hello, Azores Postcards](#) | Postal #1 de #7 [Postcard #1 from #7](#)
Edição Limitada [Limited Edition](#) | ART © Todos os direitos Reservados [ART © All Rights Reserved](#)

HELLO,
FAIAL!





280 05' N 390 05' W

HELLO,
GRACIOSA



Festa do Senhor Santo Cristo dos Milagres e Festival Ilha Branca

CARTAZ

PROGRAM

- 10.08 David Fonseca
-
- 11.08 Santos e Pecadores
-
- 12.08 Remote 1
-
- 13.08 One Vision Tributo Queen

www.facebook.com/mscgraciosa

10 a 14 agosto 2012

10th to 14th august 2012



Feira Taurina 2012

11 a 13 agosto 2012

11th to 13th august 2012

A decorrer de 11 a 13 de Agosto de 2012, a Feira Taurina da Graciosa apresenta duas grandiosas corridas de Toiros. Dia 11 a Graciosa conta com a presença de João Moura, figura principal do Toureio a Cavalu Português, bem como com Miguel Moura e Tiago Pamplona, que lidam 6 toiros da Ganadaria Falé Filipe. As pegas ficam a cargo dos Forcados Amadores da Tertúlia Tauromáquica Terceirense e dos Amadores do Ramo Grande. Dia 13 de Agosto, a Praça de Touros da Graciosa recebe João Moura, Tiago Pamplona e João Pamplona, numa corrida com seis touros de Rego Botelho, com pegas dos mesmos grupos de forcados. Esta é uma feira que prestigia e dá brilho às Festas do Senhor Santo Cristo dos Milagres, provando que a festa brava está bem implementada na ilha Graciosa.

Running from the 11th to the 13th August 2012, the Feira Taurina da Graciosa (Bullfight festival) presents two magnificent bullfights. On the 11th Graciosa will have the presence of João Moura, major figure of the Portuguese bullfighting on horseback, as well as Miguel Moura and Tiago Pamplona, dealing with six bulls from Ganadaria Falé Filipe. The handles are left to Forcados Amadores da Tertúlia Tauromáquica Terceirense and Amadores do Ramo Grande. On August the 13th, the Graciosa Bullfight arena hosts João Moura, Tiago Pamplona and João Pamplona, on a race with six bulls of Rego Botelho, with handles of the same groups of "forcados" (A forcado is a member of a team that performs the pega de caras ["face catch"], the final event in a typical portuguese bullfight). This is a fair that honors and gives glow to Festas do Senhor Santo Cristo dos Milagres, proving that bullfighting culture is well established on Graciosa Island.

EVENTOS

EVENTS

13-14.07 III Rali Ilha da Graciosa

15-17.06 3rd Graciosa Island Rali

Santa Cruz

+ info / [351] 914 224 513 | agraprome@gmail.com

Maio a Dezembro de 2012 Labjovem

May to December 2012 Labjovem

exposição pontual occasional exhibition

+ info / [351] 916 423 836 | burra.de.milho@gmail.com | www.labjovem.pt

O Concurso LABJOVEM é um projeto que visa incentivar e promover jovens criadores das diferentes áreas artísticas, servindo de plataforma a uma nova geração de artistas açorianos. As áreas contempladas na presente edição são: Arquitetura, Artes Plásticas, Artes Cénicas, Design de Moda, Design Gráfico, Fotografia, Ilustração e Banda Desenhada, Literatura, Música e Vídeo.

The LABJOVEM contest is a project that aims to encourage and promote young artists from different artistic fields, serving as platform to a new generation of Azorean artists.

The covered areas in this edition are: Architecture, Fine Arts, Performing Arts, Fashion Design, Graphic Design, Photography, Illustration and Comics, Literature, Music and Video.

FESTIVIDADES

FESTIVITIES

17.06 Sagrado Coração de Jesus

17.06 Sagrado Coração de Jesus

São Mateus Parish of São Mateus

Folga | São Mateus

+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

24.06 Festa de São João

24.06 Saint John Feast

Santa Cruz
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

24.06 Festa de Nossa Senhora da Saúde

24.06 Our Lady of Health Feast

São Mateus Parish of São Mateus
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

29.06 Festa de São Pedro

29.06 Saint Peter Feast

Santa Cruz
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

01.07 Festa do Senhor Bom Jesus

01.07 Good Lord Jesus Feast

Bom Jesus | Santa Cruz
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

01.07 Festa de Nossa Senhora da Guia

01.07 Our Lady of Guia Feast

São Mateus Parish of São Mateus
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

08.07 Festa de Nossa Senhora das Dores

08.07 Our Lady of Pains Feast

Dores | Santa Cruz
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

08.07 Festa de Nossa Senhora de Sant'Ana

08.07 Our Lady Saint Anne Feast

São Mateus Parish of São Mateus
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

15.07 Festa de São Mateus

15.07 Saint Mathew Feast

São Mateus Parish of São Mateus

+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

22.07 Festa de Nossa Senhora do Livramento e Santa Quitéria

22.07 Our Lady of Freedom and Saint Quiteria Feast

Fonte do Mato | São Mateus Mato Fount | Parish of São Mateus
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

29.07 Festa de Nossa Senhora da Esperança

29.07 Our Lady of Hope Feast

Ribeirinha Parish of Ribeirinha
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

05.08 Festa de Nossa Senhora de Guadalupe

05.08 Our Lady of Guadalupe Feast

Guadalupe Parish of Guadalupe
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

10-14.08 Festa do Senhor Santo Cristo dos Milagres

10-14.08 Lord, Saint Christ of Miracles Feast

Santa Cruz
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

15.08 Festa de Nossa Senhora da Ajuda

15.08 Our Lady of Help Feast

Santa Cruz
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

19.08 Festa de Nossa Senhora de Lurdes

19.08 Our Lady of Lourdes Feast

Carapacho, Luz Carapacho, Parish of Luz
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

26.08 Festa de Santo António da Vitória

26.08 Saint Anthony of Vitória Feast

Vitória, Guadalupe Vitória, Parish of Guadalupe
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

02.09 Festa de Nossa Senhora da Luz

02.09 Our Lady of Light Feast

Luz Parish of Luz
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

09.09 Festa de São Miguel Arcanjo

0.09 Arcangel Saint Michael Feast

Almas | Santa Cruz
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

16.09 Festa de São Pedro Gonçalves

16.09 Saint Pedro Gonzalez Feast

Santa Cruz
+ info / [351] 295 712 888 | qit.graciosa@artazores.com

LOCAIS A VISITAR

PLACES TO VISIT

museus e núcleos museológicos
museums and museological complexes

Museu da Graciosa

Museum from Graciosa

Largo Conde de Simas, 17 | Santa Cruz
web <http://parquesnaturais.azores.gov.pt/pt/faial>
email museu.graciosa.info@azores.gov.pt
phone [351] 297 712 429

O Museu da Ilha Graciosa ocupa as instalações do antigo lagar e granel, construído nos finais do século XIX para servir uma família de ascendência senhorial que residia em Santa Cruz. Aqui podemos observar as atividades socio-económicas que marcaram a ilha, a cultura de cereais e do vinho. O rés-do-chão, ou sala dos lagares, é considerado um dos ex-libris deste espaço museológico, sendo a única casa nos Açores que possui três lagares no mesmo compartimento, mostrando a importância económica e social que a cultura do vinho tinha na ilha

The Museum of Graciosa Island occupies the premises of the old wine press and bulk, built in the late nineteenth century to serve a family of master ascendance who lived in Santa Cruz. Here, one can observe the socio-economic activities that have marked the island, the culture of grain and wine. The ground-floor or room of the presses is considered one of the landmarks of this museum, being the only house in Azores which has three presses in the same compartment, showing the economic and social importance that the wine culture had on the island.



Casa das Embarcações Baleeiras

Whaling Boats House

Rua Pedro Roberto | Santa Cruz
email museu.graciosa.info@azores.gov.pt
phone [351] 295 712 429

Na Casa das Embarcações Baleeiras, anexa ao Museu da Ilha Graciosa, estão representados vários elementos ligados à atividade baleeira, desde a exposição das canoas até aos utensílios utilizados na caça à baleia.

At Whaling Boats House, attached to the Museum of Graciosa Island, are represented several elements related to whaling, since the exhibition of the canoes to the tools used to whaling.

Moinho de Vento nas Fontes
Windmill Vento nas Fontes



Os moinhos de vento são um ex-líbris da ilha Graciosa. Caiados de branco, com as suas cúpulas pintadas de vermelho e quatro velas de pano, são considerados uma beleza que caracteriza a paisagem graciosense. No moinho de vento das Fontes, sendo um compartimento do museu da Ilha Graciosa, hoje em dia, conseguimos ter a noção de como os moinhos eram importantes na atividade económica e social da ilha.

The windmills are a landmark of the Graciosa Island. Whitewashed, with their red painted domes and four sails of cloth, they are considered a beauty that features the landscape of Graciosa. In the windmill of Fontes, being a compartment of the Museum of Graciosa Island, nowadays, we get a sense of how the mills were important in the economic and social activity of the island.

Fontes | Santa Cruz
email museu.graciosa.info@azores.gov.pt
phone [351] 296 712 429

bibliotecas
libraries

Biblioteca Municipal
Municipal Library

Praça Fontes Pereira de Melo | Santa Cruz
A Biblioteca Municipal foi inaugurada em Março de 2005, no edifício onde, anteriormente, funcionavam os serviços de Tribunal e da Cadeia. Aqui desenvolvem-se diversas atividades lúdico-pedagógicas, bem como exposições temporárias.

The Municipal Library opened in March 2005, in the building where previously operated the services of Court and Jail. Here are developed several recreational and educational activities as well as temporary exhibitions.

email biblioteca@cm-graciosa.pt
phone [351] 295 712340 | 295 712 305

centros Interpretativos
interpretative centers

Centro de Visitantes da Furna do Enxofre e Furna do Enxofre
Interpretative Center of Sulphur Cavity and Sulphur Cavity

Caldeira da Graciosa - Praia | Santa Cruz
A Furna do Enxofre, classificada como Monumento Natural, é uma imponente cavidade vulcânica, de elevado interesse paisagístico e considerada única no panorama vulcano-espeleológico internacional. No seu interior, sob um teto abobadado quase perfeito, existe um lago de águas frias e uma fumarola de lama com emanações gasosas. Devido à toxicidade de alguns gases libertados, no local existe um controlo constante de monitorização da qualidade do ar. No Centro Interpretativo da Furna do Enxofre pode-se observar imagens e obter uma breve explicação do que se irá ver na descida à Furna do Enxofre, bem como algumas recomendações.

The Sulphur Cavity, classified as Natural Monument is an imposing volcanic cavity, with high landscape interest and considered as unique in the international volcano-speleological panorama. Inside, under a vaulted almost perfect ceiling, there is a lake of cold water and geyser of mud with fumes. Due to the toxicity of some exhausted gases, at the place, there is a permanent monitorization of the air quality. At the Interpretative Centre of the Sulphur Cavity images can be observed and one can have a brief explanation of what will be seen on the way down to the Sulphur Cave as well as some recommendations.

artesanato
handicraft

Associação de Artesãos da Ilha Graciosa
Craftsmen Association of Graciosa Island

Rua Infante D. Henrique | Santa Cruz
Na Associação de Artesãos da Ilha Graciosa, existe uma exposição permanente de bordados feitos à mão em linho, que apresentam um ponto bordado muito característico da ilha. Aqui pode ver e adquirir um ou mais exemplares desta técnica típica da ilha Graciosa.

At Craftsmen Association of Graciosa Island, there is a permanent exhibition of linen handmade embroidery, which presents a very typical stitch of the Island. Here one can see and buy one or more items of this traditional technique from Graciosa Island.

phone 295 712 837

outros
others

Adega e Cooperativa Agrícola da Ilha Graciosa
Agricultural Wine Cooperative and Cellar of Graciosa Island

<p>Charco da Cruz, nº 12 Santa Cruz web http://www.pedrasbrancas-graciosa.com email info@acaig.com.pt phone [351] 295 712 169</p>	<p>Na Adega e Cooperativa Agrícola da Ilha Graciosa são produzidos os tradicionais produtos Pedras Brancas, nomeadamente: vinhos, angelica, aguardente, doce de meloa e de uva e também os famosos Alhos da Graciosa. A Adega tem uma secção de vendas onde pode aproveitar para adquirir alguns destes produtos.</p> <p>At Agricultural Wine Cooperative and Cellar of Graciosa Island, traditional Pedras Brancas products are produced, namely: wine, angelica, spirits, melon and grape sweet as well as the famous Garlics from Graciosa. The Wine Cooperative has a sales section where you can buy some of these products.</p>
--	---

Adega Terra do Conde
Terra do Conde Cellar

<p>Rua do Jardim - Santa Cruz phone [351] 295 712 164</p>	<p>Na Adega Terra do Conde são produzidos os produtos Terra do Conde: Vinhos e Angelicas. Pode visitar a adega se pretender adquirir alguns destes produtos. Também é possível ver um lagar lá existente.</p> <p>At Adega Terra do Conde are produced the Terra do Conde products: Wines and Angelicas. One can visit the cellar if want to buy some of these products. It is also possible to see a wine mill.</p>
---	---

Postais Hello, Azores [Hello, Azores Postcards](#) | Postal #2 de #7 [Postcard #2 from #7](#)
Edição Limitada [Limited Edition](#) | ART © Todos os direitos Reservados [ART © All Rights Reserved](#)



HELLO,
GRACIOSA!



38° 30' 48" N, 28° 32' 28" W

HELLO, PICO



Festas de Santa Maria Madalena

As festas de Santa Maria Madalena, que pretendem homenagear a padroeira da ilha, destacam-se pela alegria que empregam na ilha do Pico, pelos espetáculos musicais possíveis de observar nestas festas, com artistas locais e nacionais. Estas festas fazem parte das variadas tradições da ilha do Pico, podendo ser festejadas com a companhia da gastronomia local. É também possível de ver e realizar diversas atividades lúdicas, entrando em contato com a natureza e aproveitando a beleza da ilha do Pico.

The feast from Santa Maria Madalena, which intend to honor the patroness saint of the Island, stand out for the joy that provide to the Pico Island, by the musical performances possible to observe during this holiday season, with local and national artists. These festivals are part of the varied traditions of the Pico Island, which can be celebrated together with the local gastronomy. It is also possible to watch and perform several recreational activities, getting in touch with nature and enjoying the beauty from Pico Island.

19 a 22 julho 2012

19th to 22nd July 2012

www.festasdamadalena.com



Cais de Agosto

CARTAZ

PROGRAM

27.07 Tributo Coldplay (Coldplay tribute)

28.07 Amor Electro

28.07 DJ Pedro Casa Nova

www.caisagosto.net

25 a 29 julho 2012

25th to 29th july 2012



Semana dos Baleeiros

20 a 26 agosto 2012

20th to 26th august 2012

A Semana dos Baleeiros é sempre uma admirável viagem ao passado dos homens que sentiram na pele, como nenhuns outros marinheiros, o mar respirado por baleias de muitas braças, ligadas por uma linha ténue às mãos de sete heróis, sob o olhar da imagem de Nossa Senhora de Lourdes colocada na proa de cada bote baleeiro. A Semana dos Baleeiros contempla também outras viagens: a dos emigrantes da Diáspora Açoriana que visitam a sua terra de berço em busca do convívio da família e das histórias que não se apagam da memória; a dos que persistem em ficar nas Lajes do Pico e que vivem uma semana de festa, com sons da música portuguesa de grande qualidade, que retiram do coração as brumas da ilha; a dos visitantes que são atraídos pela beleza da Vila Baleeira dos Açores, onde poderão embarcar para ver baleias e golfinhos, provar o queijo do Pico com música das nossas filarmónicas, visitar o Museu dos Baleeiros, a antiga Fábrica da Baleia, o Forte de Santa Catarina e

The Whalers Week is always a wonderful journey into the past of men who felt, like no other sailors the sea breathed by whales of many fathoms, connected by a thin line at the hands of seven heroes, under the gaze of the image of Nossa Senhora de Lourdes placed on the bow of each whaling boat. The Whalers Week

a Feira Regional de Artesanato. Além disso, oferecemos ainda a quem nos visita as regatas à vela e a remo dos botes baleeiros, o desfile das marchas populares e do cortejo etnográfico, que une as seis freguesias do concelho, encerrando em beleza com a Orquestra Municipal. É neste espírito, de fé e de festa, que o convidamos para a viagem até às Lajes do Pico.

also covers other trips: the one from the Azorean Diaspora immigrants who visit their birth land searching for the life in family and of stories that are not deleted from memory; the one of those who persist in staying in Lajes do Pico and live a week of party, with the sound of Portuguese music of high quality, which remove the mist from the heart of the Island, the visitors who are attracted by the beauty of Whaling Village in Azores, where they can board to see whales and dolphins, taste the cheese of Pico with music of our philharmonics, visit the Whaling Museum, the Old Whaling Factory, the Fort of Santa Catarina and the Regional Craft Fair. In addition, we offer our visitors, a sailing and oar races of the whaling boats, the parade of popular marches and ethnographic parade, joining the six parishes of the municipality, ending in beauty with the Municipal Orchestra. In this spirit, of faith and celebration, we invite you to the journey to Lajes do Pico.

EVENTOS**EVENTS**

26.05 / 16.06 ^ªCaminhe pela natureza a limpar , Trilhos pedestres do Concelho

26.05 / 16.06 ^ªWalk by Nature Cleaning , Trilhos pedestres do Concelho

educação / ambiental / desporto education / environmental / sport
+ info / [351] 292 648 700 | cmsrp@mail.telepac.pt

“Caminhe pela Natureza a Limpar” é uma campanha de sensibilização ecológica, que conta com o apoio da população local e visitantes para a recolha de resíduos nos percursos pedestres do concelho.

“Caminhe pela Natureza a Limpar” is an environmental awareness campaign, which has the support of local people and visitors to the waste collection in the county’s footpaths.

Junho, Julho e Agosto Festival do Queijo do Pico

June, July and August Pico’s Cheese Festival

feira popular popular event
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

Evento que visa valorizar e promover um património gastronómico de denominação de origem protegida (DOP) junto não só da população local, como também dos visitantes, sendo considerado um produto local de excelência e de elevado interesse cultural e patrimonial. Entrada livre.

Event that aims to enhance and promote a gastronomic heritage DOP (Protected Designation of Origin) next, not only of the local population, but also close to visitors being considered a local product of excellence and of high cultural and heritage interest. Free admission.

Julho e Agosto de 2012 Baleação no Faial, fase industrial (1940-1984)

July and August 2012 Whaling in Faial, industrial phase (1940-1984)

exposição exhibition

Museu dos Baleeiros **Whalers Museum** | Rua dos Baleeiros, 13 | Lajes do Pico
+ info / [351] 292 679 340 | museu.pico.info@azores.gov.pt

25-29.07 Exposição "Retratos do Norte

25-29.07 Exhibition "Northern Portraits

exposição exhibition

Centro Multimédia de São Roque do Pico **Multimedia Center of São Roque** | Rua do Cais
+ info / [351] 292 648 700 | cmsrp@mail.telepac.pt

Trata-se de uma exposição de fotografia que tem como objetivo promover a costa Norte do concelho de Ponta Delgada através de várias iniciativas ligadas à fotografia tais como formações, raids fotográficos, exposições e um concurso fotográfico a nível internacional que teve como prémio final uma viagem a Londres para duas pessoas.

This is a photography exhibition which aims to promote the northern coast of the municipality of Ponta Delgada through several initiatives related to photography such as trainings, photographic raids, exhibitions and a photo contest that had as ultimate prize a trip to London for two people.

Setembro e Outubro A Ilha

September and October The Island

exposição exhibition

Museu dos Baleeiros **Whaling Museum** | Rua dos Baleeiros, 13 | Lajes do Pico
+ info / [351] 292 679 340 | museu.pico.info@azores.gov.pt

Fernando Machado é um pintor do Pico que se tem dedicado à técnica do acrílico sobre tela. Esta exposição pretende refletir essas experiências

Fernando Machado is a painter from Pico who has dedicated himself to the technique of acrylic on canvas. This exhibition aims to reflect these experiences

07-28.09 Mês das Vindimas

07-28.09 Grape Harvest Month

evento event

Adega da Buraca (**Buraca Wine Cellar**), Estrada Regional 35 | São Roque
+ info / [351] 292 642 119

Pretendemos levar as pessoas às vindimas para que elas possam participar na apanha das uvas, tomem o almoço numa adega e à noite, na adega, façam o espremer das uvas com o sistema pisa-a-pé. Para além da refeição com os nossos pratos tradicionais, o vinho é aquele que foi produzido no ano anterior, utilizando o mesmo processo. A refeição termina com a prova de aguardentes e licores.

We aim to get people for the harvest so they can participate in harvesting the grapes, take a lunch in a cellar and, at night, in the cellar, squeeze the grapes with the system step-by-foot. Apart from the meal with our traditional dishes, the wine is that which is produced in the previous year, using the same procedure. The meal ends with the taste of spirits and liqueurs.

Maio a Dezembro de 2012 Labjovem

May to December 2012 Labjovem

exposição ocasional occasional exhibition

+ info/ [351] 916 423 836 | burra.de.milho@gmail.com
www.labjovem.pt

O Concurso LABJOVEM é um projeto que visa incentivar e promover jovens criadores das diferentes áreas artísticas, servindo de plataforma a uma nova geração de artistas açorianos. As áreas contempladas na presente edição são: Arquitetura, Artes Plásticas, Artes Cénicas, Design de Moda, Design Gráfico, Fotografia, Ilustração e Banda Desenhada, Literatura, Música e Vídeo.

The LABJOVEM contest is a project that aims to encourage and promote young artists from different artistic fields, serving as platform to a new generation of Azorean artists. The covered areas in this edition are: Architecture, Fine Arts, Performing Arts, Fashion Design, Graphic Design, Photography, Illustration and Comics, Literature, Music and Video.

FESTIVIDADES

FESTIVITIES

23.06 Festa de São João

23.06 Saint John Feast

Rua Padre Xavier Madruga | Lajes do Pico
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

23-24.06 Festa de São João

23-24.06 Saint John Feast

São João Parish of São João
+ info / [351] 292 672 486
qit.lajes.pico@artazores.com

23-24.06 Festa de São João

23-24.06 Saint John Feast

Cais do Galego, Piedade Galego Pier, Parish of Piedade
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

28-29.06 Festa de São Pedro

28-29.06 Saint Peter Feast

Baixa, Ribeirinha Baixa, Parish of Ribeirinha
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

28-29.06 Festa de São Pedro

28-29.06 Saint Peter Feast

Lajes do Pico
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

30.06 Paul da Burreca

30.06 Paul da Burreca

Paul da Burreca, Piedade Paul da Burreca, Parish of Piedade
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

30.06 / 01.07 Festa da Filarmónica União Ribeirense

30.06 / 01.07 União Ribeirense Philharmonic Feast

Santa Bárbara, Ribeiras Santa Bárbara, Parish of Ribeiras
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

06-08.07 Festa da Filarmónica Lira Fraternal Calhetense

06-08.07 Lira Fraternal Calhetense Philharmonic Feast

Calheta de Nesquim Parish of Calheta de Nesquim
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

13-14.07 Festa do Clube Náutico das Ribeiras

13-14.07 Nautical Club of Ribeiras Feast

Santa Cruz, Ribeiras Santa Cruz, Parish of Ribeiras
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

13-15.07 Feira Agrícola 2012

13-15.07 Agricultural Fair 2012

Parque Matos Souto Matos Souto Park
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

03-05.08 XV Edição da Festa do Chicharro

03-05.08 15th Edition of Mackerel Feast

Porto da Baixa | Ribeirinha Baixa Port | Parish of Ribeirinha
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

05-07.08 Festa do Senhor Bom Jesus

05-07.08 Good Lord Jesus Feast

Calheta de Nesquim Parish of Calheta de Nesquim
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

10-12.08 Festa de São João Pequenino

10-12.08 São João Pequenino Feast

Parque Florestal de São João Forest Park of São João
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

16.08 Festa Mãe de Deus

16.08 Mother of God Feast

Lajes do Pico, Silveira [Lajes do Pico, Parish of Silveira](#)
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

19.08 Festa da Filarmónica Liberdade Lajense

19.08 Liberdade Lajense Philharmonic Feast

Sede da Filarmónica Liberdade Lajense [Liberdade Lajense Philharmonic Headquarter](#)
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

08.09 Festa de Nossa Senhora da Piedade

08.09 Our Lady of Mercy Feast

Piedade [Parish of Piedade](#)
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

29-30.09 Festa de Nossa Senhora das Mercês

29-30.09 Our Lady of Mercês Feast

Mantenha, Piedade [Mantenha, Parish of Piedade](#)
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

07.10 Festa de Nossa Senhora do Rosário

07.10 Our Lady of Rosary Feast

São João [Parish of São João](#)
+ info / [351] 292 672 486 | qit.lajes.pico@artazores.com

© ATA | TODOS OS DIREITOS RESERVADOS © ATA | ALL RIGHTS RESERVED



LOCAIS A VISITAR

PLACES TO VISIT

museus e núcleos museológicos
museums and museological complexes

Centro de Artes e Ciências do Mar

Center for the Arts and Marine Sciences

Rua do Castelo | Lajes do Pico O Centro de Artes e Ciências do Mar, inaugurado a 27 de Janeiro de 2008, está instalado na antiga fábrica da baleia SIBIL (Sociedade Insular de Baleação Industrial Lajense), equipamento industrial que se dedicou à transformação dos grandes cetáceos em óleos e farinhas. Ao visitar este espaço podem ver-se, em permanência, os equipamentos fabris e uma exposição multimédia sobre a biologia e ecologia dos grandes cetáceos intitulada “Gigantes do Mar”. O Centro e Artes e Ciências do Mar promove

horário [schedule](#)
Inverno [winter](#)
2ª a 6ª [monday to friday](#) 10h00-18h00
Fins-de-semana e feriados [weekends](#)

and holidays 10h00-12h30 / 13h30-18h00

Verão summer

Aberto todos os dias open all days 10h00-18h00

web <http://cm-lajesdopico.pt>

email cacm_sibil@sapo.pt

phone [351] 292 679 330-1

também eventos artísticos e culturais, bem como atividades lúdico-pedagógicas, recebendo ainda algumas exposições temporárias.

The Center for the Arts and Marine Sciences, opened on January 27th, 2008 and is located in the old whale factory SIBIL (Sociedade Insular de Baleação Industrial Lajense), industrial equipment that was dedicated to the transformation of large cetaceans in oils and flours. By visiting this place, the manufacturing equipment and a multimedia exhibition about the biology and ecology of large cetaceans entitled “Giants of the Sea” can permanently be seen. The Center for the Arts and Marine Sciences also promotes artistic and cultural events as well as playful activities, and receives some temporary exhibitions.

Museu da Indústria Baleeira

Whaling Industry Museum

Rua do Poço | São Roque

horário [schedule](#)

Maio a Setembro [may to september:](#)

Terça a Sexta [tuesday to friday](#) 9h00-19h00.

Sábados Domingos e Feriados [saturday, sunday and holidays](#) 9h00-17h00

Outubro a Abril [october to april](#) Terça a Domingo e Feriados [tuesday to sunday and holidays](#) 9h00-18h00



© DRAC

web <http://museus.azores.gov.pt> | email museu.pico.info@azores.gov.pt | phone [351] 292 642 096

Este Museu está instalado na antiga Fábrica de óleo, farinhas e vitaminas das Armações Baleeiras Reunidas Lda. e retrata a importância que a atividade da Caça à Baleia refletiu na Ilha do Pico.

Esta tradição baleeira provirá do século XVIII, com a chegada dos Americanos que introduziram a caça ao cachalote, atividade essa que veio a ser um dos principais sustentos de São Roque do Pico e da própria Ilha, a par da produção dos mais variados produtos derivados de cetáceos. A Fábrica Armações Reunidas operou de 1946 a 1984, albergando desde 20 de Maio 1994 o Museu, pólo afeto ao Museu do Pico, com o objetivo de explicar as atividades piscatórias, fabris e comerciais das Armações Reunidas, Lda.. Foi o primeiro museu industrial público do arquipélago e conta com duas grandes caldeiras, depósitos de óleo, fornalhas, geradores elétricos, um moinho, entre muitas outras estruturas industriais necessárias neste tipo de indústria.

This Museum is situated in the former factory of oil, flour and vitamins of Armações Baleeiras Reunidas and portrays the importance that the activity of Whaling reflected on Pico Island.

This whaling tradition comes from the eighteenth century with the arrival of the American people who introduced the whale hunt. This activity has become to be one of the main live hoods of São Roque do Pico and of the Island itself, besides the production of several products derived from cetaceans. The Factory Armações Reunidas operated from 1946 to 1984, lodging since 20th may 1994 the Museum, department connected to the Pico's Museum, in order to explain the fishing, manufacturing and trading activities of Armações Reunidas. It was the first public industrial museum of the archipelago and has two large boilers, oil tanks, furnaces, electrical generators, a mill and many other industrial frames needed in this kind of industry.

Museu dos Baleeiros

Whalers Museum

Rua dos Baleeiros | Lajes do Pico

horário [schedule](#) 3ª feira a 6ª feira [tuesday to friday](#) 09h15-12h30 / 14h00-17h30
sábados e domingos [saturdays and sundays](#) 14h00-17h30
segundas e feriados [mondays and holidays](#) fechado [closed](#)

email museu.pico.info@azores.gov.pt
phone [351] 292 672 486

Instalado nas três casas originais de botes do século XIX, o Museu dos Baleeiros é um dos poucos sobre esta temática, existentes na Europa. O Museu dos Baleeiros alberga um vasto e riquíssimo espólio ligado à baleação. Ao visitar o Museu dos Baleeiros pode apreciar coleções de scrimshaw (gravuras em marfim e osso de cachalote), a baleação nos Açores (bote baleeiro, arpões, ossadas de cachalotes, utensílios ancestrais de transformação, entre outros.), uma tenda de ferreiro (construção dos arpões e lanças), as atividades económicas (agricultura, pastorícia), a construção Naval, uma pequena biblioteca com documentos, mapas, cópias de livros de bordo e ainda uma sala de exposições.

Located in the three original houses of boats from the nineteenth century, the Whalers Museum is one of the few on this subject in Europe. The Whalers Museum lodges a wide and extremely valuable collection related to whaling. When visiting the Whalers Museum one can enjoy scrimshaw collections (engraving in whale ivory and bone), the Azores whaling (whaling boat, harpoons, bones of whales, old tools of transformation, among others.), a blacksmith tent (construction of harpoons and spears), economic activities (agriculture, grazing), shipbuilding, a small library with documents, maps, copies of logbooks and also an exhibition room.

Museu do Vinho

Wine Museum



© DRAC

Rua do Carmo, Toledos | Madalena O Museu do Vinho, localizado na Vila da Madalena, está instalado numa antiga casa Conventual dos Frades Carmelitas. Neste espaço é possível fazer visitas guiadas e provas de vinho. Pontualmente, também acolhe exposições.

horário [schedule](#)

Terça a Sexta [tuesday to friday](#)

9h15-12h30/14h00-17h30

Sábados e Domingos [saturdays and sundays](#)

14h00-17h30

Segunda e feriado [mondays and holidays](#)

Encerrado [closed](#)

web <http://museus.azores.gov.pt>

email museu.pico.info@azores.gov.pt

phone [351] 292 622 147

Casa do Pico 9O Alvião

House of Pico 9O Alvião



Rua da Igreja, N° 8 São João | Lajes

horário [schedule](#)

segunda a domingo [monday to sunday](#) 11h00-18h00

terças [tuesdays](#) fechado [closed](#)

email associacaoalviao@hotmail.com

phone 292 673 154

Esta casa faz alusão às famílias típicas do Pico. Foi construída em 2006, com o objetivo de preservar as memórias e as vivências das famílias de São João. O espaço dispõe de recepção que imita um tanque, sala, espaço comum, loja, cozinha, retrete e quintal. Esta casa típica apresenta vários utensílios da vida rural, tais como: tear, arca de pinho, máquina antiga de costura, entre outros. Na loja tem artigos de lavoura, tarimbas com batatas e inhames, uma barrica com milho, alviões e luvas grossas para cortar o brejo, cestos de vime, pipos, barças despejadas de salmoura, canecas em desuso, entre outros.

[This house refers to the typical families of Pico. It was built in 2006, aiming to preserve the memories and experiences of the families of the parish of São João.](#)

The space has a reception that imitates a tank, a room, common area, store, kitchen, toilet and yard. This typical house features several tools of rural life, such as: weaving, pine chest, antique sewing machine, among others. In the shop there are farm items, bunks with potatoes and yams, a barrel of corn, mattocks and thick gloves to cut the thicket, wicker baskets, barrels that did not take much wine, brine dumped barges, mugs in disuse, among others.

Adega A Rodilha

Rodilha Cellar

Guindaste nº5 Candelária | Madalena

Pequeno Museu na zona da Paisagem da Cultura da Vinha, mais propriamente na freguesia da Candelária, onde se pode observar instrumentos típicos da lavoura de tempos passados, das vindimas e uma típica casa de habitação.

Visitas sujeitas a marcação prévia.

Visitas sujeitas a marcação prévia.

email costajose@sapo.pt

phone [351] 292 629 004 / 919 869 066

[A small Museum, in the area of the Vineyard Culture Landscape, more specifically in the parish of Candelária, where one can observe typical crop instruments of the past, of grape harvest and a typical residential building.](#)

Museu Marítimo da Construção Naval

Marine Museum of Shipbuilding

Caminho das Voltas Santo Amaro | São Roque

O Museu Marítimo de Construção Naval, localizado na freguesia de Santo Amaro, contém em exposição miniaturas de barcos que lá já foram construídos, reavivando memórias de grandes feitos.

horário [schedule](#)

todos os dias [all days](#)

07h00-18h00

phone [351] 292 655 109

[The Marine Museum of Shipbuilding, located in the parish of Santo Amaro, has miniature boats in display that have been built there, reviving memories of great achievements.](#)

Museu da Alfaia Agrícola

Farm Tool Museum

Rua Manuel Inácio Neves nº 9, Santo Amaro | São Roque

Neste Museu de Alfaias Agrícola está representado todo o arsenal referente à lavoura e à agricultura do Pico. No rés-do-chão e no primeiro andar pode-se observar miniaturas de toda a cultura picarota, desde o mar até à terra.

horário [schedule](#)

todos os dias (aviso prévio) [all days \(previous notice\)](#)

phone [351] 292 655 134

[In this Farm Tool Museum is represented the entire arsenal concerning the farming and agriculture of Pico. On the ground floor and first floor one can observe thumb-nails of the culture of Pico, from sea to land.](#)

bibliotecas
libraries

Biblioteca Municipal de São Roque

Municipal Library of São Roque

Rua Capitão Mor | São Roque Biblioteca onde pode consultar cerca de três mil documentos, entre livros, jornais, revistas, CD's e DVD's. Por vezes também acolhe exposições temporárias.

horário **schedule** 3ª a 6ª **tuesday to friday** 10h00-19h00 Sábados **saturdays** 10h00-18h00 Library where you can see about 3.000 documents, including books, newspapers, magazines, CDs and DVDs. Sometimes it also hosts temporary exhibitions.

web <http://www.municipiosrp.pt/>
email cmsrp@mail.telepac.pt
phone [351] 292 642 763

Biblioteca Dias de Melo

Library Dias de Melo

Rua Capitão Mor Gonçalves Garcia A Biblioteca Municipal Dias de Melo presta uma homenagem ao falecido escritor José Dias de Melo, figura incontornável da literatura açoriana, nascido a 8 de Abril de 1925 na Calheta de Nesquim. Nesta biblioteca e Auditório Municipal por vezes são acolhidas exposições temporárias, bem como outros eventos pontuais.

horário **schedule** 2ª feira a 6ª feira **monday to friday** 09h00-18h00 The Municipal Library Dias de Melo pays homage to the deceased writer José Dias de Melo, inescapable figure of the Azorean literature, born on April 8th, 1925 in Calheta de Nesquim. At this library and Municipal Auditorium are sometimes received temporary exhibitions as well as other occasional events.

web bibliotecamunicipaldiasdemelo.blogspot.com | email bmdiasdemelo@gmail.com | phone 292 672 405

centros interpretativos
interpretative centers

Centro de Interpretação da Paisagem da Cultura da Vinha da Ilha do Pico

Interpretation Center of the Landscape of the Vineyard Culture of Pico Island

Rua do Lajido, Santa Luzia | São Roque A paisagem da Cultura da Vinha da Ilha do Pico foi distinguida e classificada em 2004 pela UNESCO como Património Mundial da Humanidade.

horário **schedule** Época baixa **low season** 01.01 - 14.06/ 16.09 - 31.12 O Centro de Interpretação da Paisagem da Cultura da Vinha da Ilha do Pico localiza-se no Lajido, freguesia de Santa Luzia. Neste centro interpretativo encontra uma exposição permanente, pode visitar o interior de um armazém e de um alambique tradicionais, ainda em funcionamento. Pode ainda desfrutar de todo o núcleo do

Terça a Sábado **tuesday to saturday**



© ART | SUSETE FERREIRA

10h00-12h30 | Domingo, Segundas e Feriados: **sunday, monday and holidays**: encerrado **closed** Época Alta **high season** 15.06 - 15.09 Todos os dias **all days**: 10h00-13h00 / 14h00-18h00

email parque.natural.pico@azores.gov.pt
phone [351] 292 207 375

Lajido e compreender, assim, como este edificado está intrinsecamente associado à cultura da vinha e da figueira, elementos que possibilitaram a classificação desta paisagem como Património Mundial da Humanidade.

The landscape of the Vineyard Culture from Pico Island was distinguished in 2004 by UNESCO as World Heritage. The Interpretative Center of the Landscape of the Vineyard Culture of Pico Island is located in Lajido, parish of Santa Luzia. At this interpretative Center one can find a permanent exhibition, can visit the inside of a warehouse and a traditional alembic, still in operation. One can still enjoy all the core of Lajido and, thus, understand how this built is intrinsically associated to the vineyard and fig tree culture, elements that allowed the classification of this landscape as World Heritage.

Casa da Montanha do Pico e Montanha do Pico

Pico's Mountain House and Pico Mountain

Sopé da Montanha **Foothills**, Cande- Vulcão ativo, mas adormecido, de vertentes íngremes, com 2351 m de altura, é o lária | Madalena ponto mais alto de Portugal. Realizam-se subidas à montanha, sendo esta uma experiência única pela aventura e pela incrível paisagem. Pelo Património natural biológico que alberga foi classificado como Sítio de Importância Comunitária da Rede Natura 2000. A Casa da Montanha oferece informação sobre a geologia, biologia, história, clima e enquadramento legal da Reserva Natural da Montanha do Pico, quer em painéis informativos, quer em formato de filme, que pode ser visualizado no auditório da casa.

horário **schedule** Época Baixa **low season** 1 de Maio a 31 de Maio **1st of May to 31st May** todos os dias **all days** 07h00-19h00 Época Alta **high season** 1 de junho a 30 de setembro **1st june 30th september** Active volcano but dormant, with steep slopes, with 2351m high, is the highest point

todos os dias **all days** 24hrs **in Portugal.** There are held climbs to the mountain, which is a unique experience for the adventure and the incredible landscape. By its biological natural heritage, it was classified as a Place of Communitarian Importance, by Rede Natura 2000. The Mountain House provides information about geology, biology, history, weather and legal framing of Nature Reserve of Pico's Mountain, both in information panels and in movie format, which can be viewed in the auditorium of the house.

Centro de Interpretação da Gruta das Torres e Gruta das Torres

Interpretation Center of Gruta das Torres and Gruta das Torres

Criação Velha | Madalena Trata-se do maior tubo lávico conhecido em Portugal, com 5150 m de comprimento, de elevado interesse ecológico e geológico. Com um centro de interpretação, parte da gruta pode ser visitada acompanhada de um guia especializado. Devido à sua importância como património natural, esta gruta foi classificada como Monumento Natural.

horário **schedule**
Época Baixa **low season**
16 de setembro a 14 de junho **16th september to 14th june** terça a sábado **tuesday to saturday** 14h00 -17h30
Visitas Guiadas **guided visits** 14h30-16h00 domingos, segundas e feriados **sundays, mondays and holidays** encerrado **closed** Época Alta **high season** 15 de junho a 15 de setembro **15th june to 15th september** todos os dias **all days** 10h00 às 18h00 Visitas guiadas **guided visits:** 10h30, 12h00, 13h30, 15h00, 16h30

web. <http://parquesnaturais.azores.gov.pt/pt/pico/o-que-visitatar/centros-de-interpretacao/centro-de-visitantes-da-gruta-das-torres>
email pnpico.grutadastorres@azores.gov.pt
phone [351] 924 403 921

Quinta das Rosas

Roses Farm

Sete Cidades | Madalena Alberga uma riqueza botânica notável, onde é visível também a vertente religiosa, com a presença da capela dedicada à Rainha Santa Isabel. Trata-se de um local privilegiado, romântico e ornamentado, ideal para celebrações ou apenas para um passeio.

horário **schedule**
segunda a sexta **monday to friday**
08h30-12h00/13h00-15h30
email info.SRP@azores.gov.pt **It hosts a remarkable botanical wealth, where is also visible the religious aspect, in**

phone [351] 292 648 550 **the presence of the chapel dedicated to Rainha Santa Isabel (Queen Saint Elizabeth).** This is a privileged place, romantic and ornamental, ideal for celebrations or just for a tour.

artesanato
handicraft

Picoartes - Casa de Artesanato

Picoartes - House of Crafts

Estrada Regional - São Mateus | É na freguesia de São Mateus, na Vila da Madalena, que poderá encontrar um Loja de Venda de Artesanato, com os mais variados produtos, como os trabalhos em osso de baleia e osso de vaca, escamas de peixe, trabalhos em bicho da seda, rendas e bordados, produtos em madeira e em estanho.

Madalena

horário **schedule**
verão **summer** 09h00-19h00
inverno **winter** 09h00-18h30
email armenio.goulart@sapo.pt **It is in the parish of São Mateus, in Vila da Madalena, that one can find a Shop for Crafts Sale, with the most varied products in whale and cow bone, fish scales, works in silkworm, lace and embroidery, wood and tin articles.**
phone 292 699 400

Escola Regional de Artesanato de Santo Amaro

Crafts Regional School of Santo Amaro

Rua Barão Nunes de Melo, nº9 Santo Amaro | São Roque A Escola Regional de Artesanato é o local ideal para conhecer e comprar os tradicionais chapéus outrora usados pelos habitantes do Pico (chapéus de Palha em 37 formas diferentes), assim como as flores de escamas de peixe e outros objetos de produção artesanal. Para além da riqueza em artesanato também pode visitar o Museu de Casa Típica que se encontra por trás da Escola onde encontra retratado o dia-a-dia do povo de Santo Amaro.

horário **schedule**
verão **summer** 09h00-18h00 inverno **winter** 09h00-17h00

phone 292 655 115 / 456 / 418 **The Crafts Regional School is the perfect place to see and buy traditional hats once used by the inhabitants of Pico (straw hats in 37 different shapes), as well as the flowers of fish scales and other objects of craft production. In addition to the wealth of crafts one can also visit the Museu de Casa Típica (Typical House Museum) which is behind the School where one can find depicted the day-to-day of people from Santo Amaro.**

Casa de Exposições Capitão Alves

Exhibition House Capitão Alves

Rua Engenheiro Falcão | Lajes do Pico Esta loja e casa de exposições é um dos pontos indispensáveis de visita no Concelho das Lajes do Pico, para conhecer o artesanato típico da Vila. Aqui poderá encontrar peças em marfim, trabalhos em osso de baleia, em osso de vaca, trabalhos em vidro, rendas e o famoso Scrimshaw em dentes de baleia.

horário **schedule**
todos os dias **all days** 09h00-22h00

email manuel_a_goncalves@sapo.pt [This shop and exhibition house is one of the essential points of access in the municipality of Lajes do Pico, to know the traditional crafts of the village. Here, one can find pieces in ivory, whale and cow bone works, glass works, laces and famous Scrimshaw on whale teeth.](mailto:manuel_a_goncalves@sapo.pt)
 phone 292 672 264 / 917 356 828

Artesanato Lajense - Camilo Costa
 Crafts from Lajes - Camilo Costa

Avenida dos Baleiros | Lajes do Pico
 Aqui poderá ver e adquirir fabulosas peças em osso de baleia, osso de vaca, rendas e pinturas em dentes de baleia (Scrimshaw). Para além do artesanato também pode fazer as suas reservas de atividades de animação turística e de alojamento.
 horário [schedule](#)
 verão [summer](#) 09h00-17h30
 inverno [winter](#) 09h00-12h00/13h30-17h30
 Here, one can see and purchase fabulous pieces of whale bone, cow bone, lace and paintings on whale teeth (Scrimshaw). In addition to the crafts, one can also make reservations for planned activities and tourist accommodation.
 web www.lajesbelavista.com
 email Camilocosta@sapo.pt
 phone 292 672 000 / 962 413 409

others
 outros

Forte de Santa Catarina
 Fort of Santa Catarina



© MUNICÍPIO DAS LAJES DO PICO

Rua do Castelo | Lajes do Pico
 O Forte de Santa Catarina, construído em 1972, em posição dominante sobre o litoral das Lajes do Pico, é uma antiga fortificação que se destinou à defesa da vila dos ataques de piratas e corsários, outrora frequentes nesta região do oceano Atlântico. Passado o perigo da pirataria e das invasões, a missão deste Castelo ou Forte foi dada por terminada e, em 1885, foi adaptado neste Forte um forno de cal. Atualmente é o único exemplar de arquitetura militar na ilha e alberga o Posto de Turismo Municipal e o Quiosque de Turismo da ART, contendo ainda um recinto de espetáculos, jardim e miradouro. Recebe também algumas exposições temporárias.
 horário [schedule](#) 2ª feira a 6ª
 feira [monday to friday](#) 09h00-12h30 / 14h00-17h30
 web <http://cm-lajesdopico.pt>
 phone [351] 292 672 486

[The Fort of Saint Catherine, built in 1972, in a dominant position on the coast of Lajes do Pico, is an ancient fortification that was intended to defend the village from pirates and corsairs attacks, once common in this region of the Atlantic Ocean. After the danger of piracy and invasions, the mission of this Castle or Fortress was given as completed, and in 1885, a lime furnace was adapted in this fort. Currently it is the only example of military architecture on the Island and lodges the Municipal Tourism Office and the ART Tourism Kiosk, having a theater room, garden and a viewpoint. It also receives some temporary exhibitions.](#)

Galeria da Câmara Municipal de São Roque
 Gallery of the City Hall of São Roque

Alameda 10 de Novembro de 1542 | São Roque
 No edifício da Câmara Municipal de São Roque existe uma galeria, na entrada do edifício, que funciona como sala de Exposições. Aqui pode encontrar, pontualmente, algumas exposições.
 horário [schedule](#)
 2ª feira a 6ª feira [monday to friday](#) 08h30-12h30 / 13h30-16h30
 In the building of the City Hall of São Roque there is a gallery, at the entrance of the building, which works as Exhibitions Room. Here one can find, occasionally, some exhibitions.
 web <http://www.municipiosrp.pt/>
 email cmsrp@mail.telepac.pt
 phone [351] 292 642 700

Adega ºA Buraca
 Cellar ºA Buraca

Estrada Regional nº 35, Sto António | São Roque
 Terá a oportunidade de conhecer hábitos e tradições dos picarotos, de apreciar e comprar o típico artesanato e de saborear iguarias marcadas pela especificidade da ilha. Aqui encontra uma oficina de taneiro, uma oficina de ferreiro, a casa das barricas e a casa das provas.
 horário [schedule](#) 2ª feira a 6ª
 feira [monday to friday](#) 08h30-12h00 / 13h00-17h00
 There is the opportunity to know the habits and traditions of picarotos, of appreciating and buying typical handicrafts and tasting delicacies of the Island marked by specificity. Here, one can find a cooper workshop, a blacksmith workshop, the house of barrels and the tasting house.
 web www.adegaaburaca.com
 email adegaaburaca@sapo.pt
 phone [351] 292 642 119 / 917 398 083

Centro de Multimédia de São Roque

Multimedia Center of São Roque

Rua do Cais nº 25 | São Roque

horário [schedule](#)2ª feira a 6ª feira [monday to friday](#)
09h00-12h00 / 13h00-18h00web <http://www.municipiosrp.pt/>email centro.multimedia.srp@gmail.com

com

phone [351] 292 672 507

O Centro Multimédia, onde também funciona o Quiosque de Turismo da ART, funciona na antiga casa dos botes e depósito de óleo das “Armações Baleeiras Reunidas, Lda.” (1942-1999).

Aqui encontra a exposição permanente de uma embarcação destinada à caça do cachalote. Esta tem entre 10 a 12 metros de comprimento por 1,90m de largura de boca e um pontal de 0,80m de altura suportando duas velas: a grande e a giba (burrajona).

Da palamenta fazem ainda parte: seis remos, duas selhas, cinco arpões, cinco lanças, um espeide, um croque, um machado, um balde, um pequeno barrilete com água doce, uma faca, uma bússula, uma caixa de víveres e uma lanterna.

The Multimedia Center, where also works the ART Tourism Kiosk, works in the former house of boats and oil tank of “Armações Baleeiras Reunidas, Lda.” (1942-1999).

Here is a permanent exhibition of a vessel intended to the whale hunting. This is between 10 and 12 meters long and 1.90m of mouth wide and a depth of 0.80m high supporting two sails: the large and the hump (jib). Yet part of the gear: six oars, two tubs, five harpoons, five spears, a “espeide”, a boat hook, an ax, a bucket, a small barrel with fresh water, a knife, a compass, a box of food and a flashlight.

Câmara Municipal da Madalena

City Hall from Madalena

Largo Cardeal Costa Nunes |
Madalenahorário [schedule](#)segunda a sexta [mondays to fridays](#)
08h30-12h30 / 13h30-16h30web www.cm-madalena.ptemail geral@cm-madalena.pt

phone [351] 292 628 700

O edifício dos Paços do Concelho da Madalena do Pico caracteriza-se por ser um edifício cuja construção ocorreu no século XVIII e que praticamente foi, durante todo esse século, o único edifício público existente na ilha. Apresenta uma construção sólida em cantaria de Basalto escuro, com origem local, e a sua função inicial era a habitação. Atualmente, alberga a Câmara Municipal da Madalena, dispendo de uma sala de exposições.

The building of the City Hall of Madalena do Pico is a building which construction took place in the eighteenth century and that was throughout this century, the only public building in the island. It features a solid construction in ashlar of black basal, with local origin, and its initial function was housing. Currently it lodges the City Hall of Madalena, featuring an exhibitions room..

Cooperativa Vitivinícola da Ilha do Pico

Viticulture Cooperative of Pico Island

Avenida Padre Nunes da Rosa, 29
| Madalenahorário [schedule](#)

14h00-16h30

web www.picowines.netemail geral@picowines.net

phone [351]292 622 262

A Cooperativa Vitivinícola da ilha do Pico produz vários dos vinhos típicos desta ilha, destacando-se os verdelhos Lajido e Frei Gigante. É possível realizar visitas guiadas que permitem ficar a conhecer melhor o processo de produção de vinho na ilha do Pico, que tem uma realidade diferente de outras regiões vitivinícolas, bem como provar algumas das iguarias características da ilha Montanha. A paisagem da Cultura da Vinha da Ilha do Pico foi distinguida e classificada em 2004 pela UNESCO como Património Mundial da Humanidade.

The Viticulture Cooperative of Pico Island produces many of the typical wines of this island, especially the verdelhos Lajido and Frei Gigante. It is possible to perform guided tours that allow people to learn about the process of wine production on the Pico Island, which is a different reality concerning other wine regions, as well as tasting some of the delicacies of the Mountain Island.

The landscape of the Vineyard Culture of Pico Island was awarded and classified in 2004 as World Heritage by UNESCO.



HELLO, AZORES

Postais Hello, Azores [Hello, Azores Postcards](#) | Postal #3 de #7 [Postcard #3 from #7](#)
Edição Limitada [Limited Edition](#) | ART © Todos os direitos Reservados [ART © All Rights Reserved](#)



HELLO,
PICO!

THIS SPACE FOR CORRESPONDENCE

THIS SPACE FOR ADDRESS ONLY



38° 37' 40" N, 280 1' 2" W

HELLO,
S. JORGE



25ª Semana Cultural das Velas

01 a 08 julho 2012
01st to 08th july 2012

CARTAZ
PROGRAM

- 05.07 Connection
-
- 06.07 UHF
-
- 07.07 CJ Ramone
-
- 08-07 Tributo

www.cm-velas.azoresdigital.pt



Festival de Julho

01 a 08 julho 2012

01st to 08th july 2012

O Festival de Julho caracteriza-se, principalmente, pelo seu cariz cultural e realiza-se de 19 a 22 de Julho. Exemplo disso, são as diversas formas de manifestação artística que lá decorrem, como exposições, a feira do Livro ou os concertos ou as marchas populares que lá desfilam. Durante estas festas é também possível realizar diversas atividades, entrando em contato com a natureza, como é o caso dos passeios pedestres e passeios de barco até às fajãs. Tudo isto, acompanhado pela rica gastronomia local, faz destas festas um ponto de paragem imperdível.

The July Festival is featured, above all, by its cultural nature and takes place between the 19th and the 22nd of July. Example of this are the various forms of artistic expression arising there, such as exhibitions, a book fair, or the concerts and popular marches. During these festivals it is also possible to perform several activities, getting in touch with nature, such as hiking or boating to fajãs. All this, accompanied by the rich local gastronomy, make these festivals a must stopover.

www.cm-calheta.pt

EVENTOS

EVENTS

06.08 Janelas para o Passado

06.08 Windows for the past

exposição exhibition

Museu Francisco Lacerda **Museum Francisco Lacerda**
+ info / [351] 295 416 323 | museu.flacerda@azores.gov.pt

Retrospectiva fotográfica que retrata as vivências passadas, na área da agricultura.

It is a photographic retrospective depicting the past experiences in agriculture.

Maio a Dezembro Labjovem

Maio a Dezembro Labjovem

exposição pontual occasional exhibition

+ info / [351] 916 423 836 | burra.de.milho@gmail.com
www.labjovem.pt

O concurso LABJOVEM é um projeto que visa incentivar e promover jovens criadores das diferentes áreas artísticas, servindo de plataforma a uma nova geração de artistas.

The LABJOVEM contest is a project that aims to encourage and promote young artists from different artistic fields, serving as platform to a new generation of Azorean artists.

FESTIVIDADES

FESTIVITIES

23.06 Festa da Urzelina

23.06 Urzelina Feast

Urzelina **Parish of Urzelina**

+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

23.06 Festa da Quinta da Feira da Trindade

23.06 Quinta da Feira da Trindade Feast

Fajã dos Vimes **Parish of Fajã dos Vimes**

+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

Domingo perto de 24 Festa de São João

Sunday (closed to the 24th) Saint John FeastFajã de São João **Parish of Fajã de São João**

+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

24-26.06 Festa da Sociedade Filarmónica União Popular

24-26.06 União Popular Philharmonic Society

Ribeira Seca **Parish of Ribeira Seca**

+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

26-30.06 Festa de Santana

26-30.06 Saint Anne Feast

Beira **Parish of Beira**

+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

fim-de-semana perto de 29 Festa de São Pedro

weekend closest to the 29th Saint Peter Feast

Calheta

+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

1º domingo de julho Festa de São Tomé

1st sunday of july Saint Tome Feast

Calheta

+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

15.07 Festa de Nossa Senhora de Lurdes

15.07 Our Lady of Lurdes Feast

Santo Antão **Parish of Santo Antão**

+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

16.07 Festa de Nossa Senhora do Carmo

16.07 Our Lady of Carmo Feast

Fajã de Vimes

+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

22 ou 29.07 Festa de São Tiago Maior

22 or 29.07 Saint James the Greater Feast

Ribeira Seca **Parish of Ribeira Seca**

+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

30.07/01.08 Festa da Sociedade Recreio Topense

30.07/01.08 Topense Recreational Society Feast

Topo **Parish of Topo**

+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

1º domingo de agosto ou último de julho Festa de Nossa Senhora das Neves

1st sunday of august or the last of july Our Lady of Snows Feast

Norte Grande **Parish of Norte Grande**
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

05.08 Festa do Bom Jesus

05.08 Good Jesus Feast

Cruzal, Topo **Cruzal, Parish of Topo**
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

08.08 Festa da Sociedade Recreio dos Lavradores

08.08 Farmers Recreational Society Feast

Santo Antão **Parish of Santo Antão**
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

09-15.08 Festas de Nossa Senhora do Rosário

09-15.08 Our Lady of Rosary Feasts

Rosais **Parish of Rosais**
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

10-15.08 Festa dos Rosais

10-15.08 Festa dos Rosais (Parish of Rosais)

Rosais **Parish of Rosais**
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

10.08 Os Tributo - **11.08** David Carreira - **12.08** October Flight - **14.08** José Malhoa -
14.08 Stefano Giorgini

15.08 Festa da Nossa Senhora do Rosário

15.08 Our Lady of Rosary Feast

Norte Pequeno **Parish of Norte Pequeno**
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

2º domingo agosto Festa de Nossa Senhora da Boa Viagem

2nd sunday of august Our Lady of Good Voyage Feast

Portal, Ribeira Seca **Portal, Parish of Ribeira Seca**
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

20-24.08 Festa da Sociedade Clube União

20-24.08 Clube União Society Feast

Topo **Parish of Topo**
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

26.08 Festa de Santa Filomena

26.08 Saint Filomena Feast

Fajã da Penedia
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

Último domingo agosto Festa de Nossa Senhora do Livramento

last sunday of august Our Lady of Freedom Feast

Lourais **Parish of Lourais**
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

1º domingo setembro Festa do Senhor Santo Cristo

1st sunday of september Lord Saint Christ Feast

Fajã da Caldeira de Santo Cristo
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

2º domingo setembro Festa de Nossa Senhora de Lourdes

2nd sunday of september Our Lady of Lourdes Feast

Fajã dos Cubres
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

3º domingo setembro Festa de Nossa Senhora das Dores

3rd sunday of september Our Lady of Pains Feast

Norte Grande **Parish of Norte Grande**
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

09.09 Festa de Nossa Senhora do Socorro

09.09 Our Lady of Help Feast

Biscoitos **Parish of Biscoitos**
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

30.09 Festa do Bom Jesus

30.09 Good Jesus Feast

Fajã Grande
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

1º domingo outubro Festa de Nossa Senhora do Rosário

1st sunday of october Our Lady of Rosary Feast

Grutão do Cavalo **Parish of Grutão do Cavalo**
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com

14.10 Festa de Nossa Senhora do Rosário

14.10 Our Lady of Rosary Feast

Topo **Parish of Topo**
+ info / [351] 295 432 395 | qit.velas@artazores.com



© ART

LOCAIS A VISITAR

PLACES TO VISIT

museus e núcleos museológicos
museums and museological complexes

Museu Francisco Lacerda

Museum Francisco Lacerda

Rua José Azevedo da Cunha | Calheta

O Museu Regional de São Jorge, também denominado por Museu Francisco Lacerda, está sedado num edifício erigido em 1811.

horário **schedule** 2ª feira a 6ª
feira **monday to friday** 09h00-12h00 /
13h30-17h00

Em finais dos anos setenta do século XX, um grupo de cidadãos das freguesias da Calheta e da Ribeira Seca toma a iniciativa de organizar uma exposição etnográfica, tendo reunido coleções de tecelagem, mobiliário e alfaias agrícolas. Na sequência desta exposição, no ano de 1991, abre as portas o Museu de São Jorge, espaço carate-



© DRAC

rizado por dispor de exposições permanentes e temporárias, cujas temáticas estão associadas à etnografia da ilha. O edifício do museu atualmente possui auditório, biblioteca, sala de exposições cafetaria e loja.

The Regional Museum of São Jorge, also known as Museum Francisco Lacerda, is located in a building erected in 1811.

In the late seventies of the twentieth century, a group of citizens from the parishes of Calheta and Ribeira Seca takes the initiative of organizing an ethnographic exhibition, bringing together collections of textiles, furniture and agricultural tools. Following this exhibition, in 1991, the Museum of São Jorge opens its doors. It is a space featured by having permanent and temporary exhibitions, which themes are related to the ethnography of the island. The building of the museum currently has an auditorium, library, exhibition room, cafeteria and shop.

email museu.flacerda.info@azores.gov.pt

phone [351] 295 416 323

eco-museus

eco-museums

Ecomuseu de São Jorge

Eco-museum of São Jorge

Rua Roque Afonso | Velas

email ecomuseu.focal@gmail.com

phone [351] 295 432 330

O Ecomuseu de São Jorge está inserido no Parque Natural da Ilha de São Jorge. Este é um museu vivo que visa engrandecer o desenvolvimento das áreas protegidas delimitadas pelo Parque Natural de Ilha. O objetivo primordial do ecomuseu é o de conservar a natureza, na sua relação com a comunidade e tudo o que daí advém, como a etnografia, as tradições e as histórias da ilha. Neste sentido, há uma aposta em atividades lúdico-pedagógicas, sem prejuízo do ambiente natural que as proporciona.

The Eco-museum of São Jorge is housed in the Natural Park of the São Jorge Island. This is a living museum that aims to enhance the development of protected areas bounded by the Natural Park of the Island. The main goal of the eco-museum is to preserve nature on its relationship with the community and everything that comes with it, such as ethnography, traditions and stories of the Island. In this sense, there is a bet of playful activities without prejudicing the natural environment that provides them.

centros interpretativos
interpretative centers

Centro Interpretativo e Ambiental da Fajã de Santo Cristo

Interpretative and Environmental Center from Fajã de Santo Cristo

Fajã de Santo Cristo | Calheta O Centro Interpretativo e Ambiental da Fajã de Santo Cristo surge na Fajã com o mesmo nome. Instalado numa casa rural recuperada, mantendo os seus traços originais, o centro tem as suas portas abertas entre os meses de Abril a Setembro, dando aos visitantes uma perspetiva do conceito de fajã e o que se pode usufruir e viver nas mesmas. O espaço apresenta informação do sismo que ocorreu no ano de 1980, desalojando famílias inteiras que lá habitavam. Apresenta também uma panóplia de informação sobre a fauna e flora que pode ser vista na ilha, principalmente no parque natural desta ilha.

The Interpretative and Environmental Center of Fajã de Santo Cristo appears in the Fajã with the same name. Housed in a restored cottage, keeping its original features, the center has its doors open from April to September, giving the visitors a perspective of the concept of fajã and what one can enjoy and live in them. The space provides information about the earthquake that occurred in 1980, displacing entire families who lived there. It also presents a panoply of information about the fauna and flora that can be seen on the Island, especially in the natural park of the island.

artesanato
handicraft

Loja de Artesanato Velas Futuro

Crafts Shop Velas Futuro



© ART

Largo Dr. João Pereira | Velas Na edificação em que está sediado o Quiosque de Turismo de Velas, podemos encontrar a Loja de Artesanato, explorada pela empresa municipal VelasFuturo. Neste espaço acolhedor existem trabalhos executados pelos artesãos da ilha. Quem visita a loja encontra um vasto leque de recordações para presentear os seus familiares ou amigos da viagem inesquecível vivida na ilha de São Jorge. Desde as afamadas colchas e mantas de retalhos aos conceituados bordados, trabalhos em madeira, bairro e vidro.

horário **schedule**
2ª feira a 6ª feira **monday to friday** 09h
00-12h30 / 13h30-17h30
sábado **saturday** 10h00-12h00

phone [351] 295 432 395

In the building where is located the Tourism Kiosk from Velas, we can find a craft shop, operated by the municipal company Velas Futuro. In this cozy space there are works performed by the artisans of the island. Those who visit the shop find a wide range of souvenirs to gift their families or friends of the unforgettable journey lived on São Jorge Island. From the famous quilts and patchwork quilts to the reputable embroidery, woodwork, pottery and glass.

outros
others

Ecoteca de São Jorge

Ecoteca of São Jorge

Rua Roque Afonso - Jardim Botânico | Velas Instaurada em Março de 2003, a Ecoteca de São Jorge foi instalada no Jardim Botânico da Vila das Velas. Desde 1 de Janeiro de 2007, é gerida pela Associação «Os Montanheiros». A ecoteca visa promover ações de sensibilização, educação e promoção ambiental. É também um espaço onde é possível aceder a informação sobre ambiente, disponibilizando documentação impressa e online, bem como facultando acesso a um laboratório apetrechado para a realização de experiências de cariz mais científico.

email delcourt.ecomuseu@gmail.com
phone [351] 295 432 330

Established in March 2003, the Ecoteca of São Jorge was installed in the Botanical Garden of Vila das Velas. Since the 1st of January 2007, it is managed by the association «Os Montanheiros». This aims to promote awareness actions, education and environmental promotion. It is also a place where is possible to access information about the environment, providing printed and online documentation, as well as providing access to an equipped laboratory to perform experiments of more scientific nature.

Uniqueijo - União das Cooperativas Agrícolas de Lacticínio de São Jorge, UCRL

Uniqueijo - União das Cooperativas Agrícolas de Lacticínio de São Jorge, UCRL

Beira | Velas O queijo de São Jorge é a imagem de marca da ilha que lhe dá o nome. Produto com Denominação de Origem Protegida é considerado um dos melhores queijos nacionais, tendo ganho vários prémios que originaram a sua fama internacional. A União de Cooperativas Agrícolas de Lacticínios de São Jorge, UCRL- UNIQUEIJO foi criada em 1986 com a junção de seis cooperativas de produção de queijos tradi-

horário **schedule** 9h00-17h00 (visitas
visits - terças **tuesdays** 13h30-16h30 e
and quintas **thursdays** 10h00-11h30)

1,50€ por pessoa **per person**

email geral@uniqueijo.pt

phone [351] 295 438 377 | 295 438 274

cionais desta ilha. Agrupando cerca de 500 produtores de leite, esta dedica-se, exclusivamente, à armazenagem, cura e embalagem do tradicional e muito apreciado Queijo São Jorge, tornando-o, desta forma, num produto único e muito reconhecido. É possível visitar a fábrica em funcionamento.

The cheese from São Jorge is the Hallmark of the Island that gives it its name. Product with Protected Origin Denomination is one of the best domestic cheeses, having won several awards that led to its international fame. União de Cooperativas Agrícolas de Lactínios de São Jorge (Union of Agricultural and Dairy Cooperatives from São Jorge), UCRL- UNIQUEIJO was established in 1986 with the addition of six cooperatives for the production of traditional cheeses from this island. Grouping around five hundred dairy farmers, this is dedicated exclusively to the storage, curing and packing of the traditional and very popular Cheese from São Jorge, thus making it a single product and very recognized. It is possible to visit the factory at work.

Indústria Conserveira de Santa Catarina

Cannery Industry of Santa Catarina



Fajã Grande | Calheta

horário **schedule**2ª feira a 6ª feira **monday to friday**

09h00-17h00

email geral@atumsantacatarina.com |

phone [351] 295 416 220

Conserveira de Santa Catarina was revitalized by the present owners in 1995, in Vila da Calheta. Dedicated exclusively to canned tuna caught with hook and line, through a traditional fishing gear known as "jump and rod", a method that selects the best specimens and safeguards the preservation of the species. Due to that, it won, recently, the prize for the more sustainable tuna fishing in the world, awarded by Green Peace. This explains the unparalleled quality of tuna, which is available natural, on the best olive oil or cooked according to authentic recipes, with raw sauce or sweet potato, oregano or thyme.

The remains of the original factory building are still possible to see in Cais da Calheta, next to the existing walls. One can also visit by previous appointment the current factory in operation.

HELLO, AZORES

Postais Hello, Azores [Hello, Azores Postcards](#) | Postal #4 de #7 [Postcard #4 from #7](#)
Edição Limitada [Limited Edition](#) | ART © Todos os direitos Reservados [ART © All Rights Reserved](#)

POSTCARD

HELLO,
S. JORGE!



38° 43' 0" N, 27° 12' 0" W

HELLO,
TERCEIRA



SANJOANINAS

www.sanjoaninas.com

22 a 30 junho 2012

22nd to 30th june 2012

CARTAZ

PROGRAM

23.06 Noite de S. João (Marchas Populares) Saint John Night (Popular Marches)

24.06 Paulo Gonzo

25.06 Mikael Carreira

26.06 Aurea 27.06 Zeca Sempre

29.06 Nu Soul Family

30.06 Blasted Mechanism

Incorporada nas festas Sanjoaninas 2012, a Feira de São João assume-se como a melhor feira taurina em Portugal. Com um conjunto de três corridas, uma corrida mista, uma corrida de toiros a pé e um concurso de ganadarias, com toiros de Rego Botelho, Casa Agrícola José Albino Fernandes e João Gaspar. As pegas ficam a cargo dos Amadores da Tertúlia Tauromáquica Terceirense e dos Amadores do Ramo Grande. A feira traz à Praça de Toiros da ilha Terceira nomes incontornáveis do toureio a cavalo nacional, como João Salgueiro e João Telles Jr., para além dos locais Rui Lopes e Tiago Pamplona. No que diz respeito a toureio a pé, a ilha mais aficcionada do mundo tem o prazer de receber Iván Fandiño, Jose Luis Moreno, Miguel Angel Perera e Arturo Saldívar.

Embedded in the 2012 Sanjoaninas Feasts, Feira de São João (Saint John's Fair) is assumed as the best taurine fair in Portugal. With a set of three races, a mixed race, a bullfight on foot and a contest of bull farmers, with bulls of Rego Botelho, Casa Agrícola José Albino Fernandes and João Gaspar. The handles are left to the Amadores da Tertúlia Tauromáquica Terceirense and Amadores do Ramo Grande. The fair brings to the bullfighting arena of Terceira compelling names of the national bullfighting on horseback, as João Salgueiro and João Telles Jr., in addition to the locals Rui Lopes and Tiago Pamplona. Concerning the bullfighting on foot, the world most enthusiastic Island is pleased to receive Iván Fandiño, Jose Luis Moreno, Miguel Angel Perera and Arturo Saldívar.

FEIRA DE SÃO JOÃO

www.sanjoaninas.com

24 a 26 junho 2012

24th to 26th June 2012





FESTAS DA PRAIA

www.festasdapraia.com

03 a 11 agosto 2012

03rd to 11th august 2012

CARTAZ

PROGRAM

- 04.08 October Flight
-
- 05.08 Hands on Approach
-
- 06.08 Ana Free
-
- 07.08 Pudle of Mudd
-
- 08.08 Santos e Pecadores
-
- 09.08 Mónica Ferraz
-
- 10.08 Shaggy
-
- 11.08 Craig Smart



© ART

EVENTOS

EVENTS

Maio a Dezembro Labjovem

May to December Labjovem

exposição pontual occasional exhibition

+ info / [351] 916 423 836 burra.de.milho@gmail.com
www.labjovem.pt

O Concurso LABJOVEM é um projeto que visa incentivar e promover jovens criadores das diferentes áreas artísticas, servindo de plataforma a uma nova geração de artistas açorianos. As áreas contempladas na presente edição são: Arquitetura, Artes Plásticas, Artes Cénicas, Design de Moda, Design Gráfico, Fotografia, Ilustração e Banda Desenhada, Literatura, Música e Vídeo.

The LABJOVEM contest is a project that aims to encourage and promote young artists from different artistic fields, serving as platform to a new generation of Azorean artists. The covered areas in this edition are: Architecture, Fine Arts, Performing Arts, Fashion Design, Graphic Design, Photography, Illustration and Comics, Literature, Music and Video.

Janeiro a Dezembro Amostra-me, cinema português

January to December Show me, portuguese cinema

cinema cinema

+ info / [351] 916 423 836 burra.de.milho@gmail.com
www.labjovem.pt
horário schedule / 21h00

Permitir que o público terceirense descubra a nova corrente portuguesa, artística e quotidiana, através da sua cinematografia recente.

To allow the people from Terceira to discover the new Portuguese trend, artistic and contemporary, through its recent cinematography.

15.06 Exposição de Pintura de Manuel d'Olivares

15.06 Painting Exhibition of Manuel d'Olivares

exposição exhibition

Foyer do CCCAH Cultural and Congress Center of Angra do Heroísmo
Angra do Heroísmo horário schedule/ 21h00

17.06 VI Festival da Canção Infantil 9Sol Menor

17.06 6th Youth Song Festival 9Sol Menor

música music

Audatório do Ramo Grande Ramo Grande Auditorium | Praia da Vitória
horário schedule/ 18h00

Julho, Agosto e Setembro Atividades divertidas

July, August and September Funny Activities

CCAH Cultural and Congress Center of Angra do Heroísmo | Secção Infantil (Youth Section) + info / [351] 295 206 280 bpar.ij.angra.info@azores.gov.pt
www.bparah.azores.gov.pt horário schedule/ 14h00

A iniciativa pretende atrair o público infantojuvenil à Biblioteca nas férias de verão, propondo-se atividades ludico-pedagógicas, diversificadas e apelativas, tendo como ponto de partida o objeto - livro

The initiative aims to attract children and youth to the Library during the summer holidays offering recreational and educational, diverse and appealing, having as starting point the object - book

06-08.07 Feira das Tradições

06-08.07 Traditions Fair

13.07 / 15.09 Angra em Festa

13.07 / 15.09 Angra in Party

Praça Velha e Prior do Crato | Angra do Heroísmo

29.07 Dia do Emigrante**29.07** Emigrant Day

Tentadero da Florestal **Florestal Bullfight arena**
 horário [schedule](#) / 09h00

Este dia tem o intuito de aproximar aqueles que deixaram os Açores, numa festa onde todos os emigrantes podem desfrutar de muita música e animação, no centro do mato da ilha Terceira.

This day aims to bring back those who left Azores, at a festival where all emigrants can enjoy lots of music and entertainment in the center of the woods of the Terceira Island.

23-25.08 Workshop de Hip-Hop**23-25.08** Hip hop Workshop**workshop**

Festival Azure
 horário [schedule](#) / 17h00

+ info / [351] 916 423 836 | burra.de.milho@gmail.com | burrademilho.blogspot.com

A Associação Cultural Burra de Milho, acreditando que a ilha Terceira carece de formação na área da expressão corporal urbana, propõe a realização de um workshop de Hip-Hop, privilegiando deste modo a intervenção social através das artes e da criatividade. Será ministrado durante as férias escolares, no decorrer do Festival Azure.

Cultural Association Burra de Milho, believing that Terceira Island lacks training in urban body language, proposes to conduct a workshop on Hip-Hop, thereby favoring social intervention through the arts and creativity. It will be held during school holidays, during the Festival Azure.

23-25.08 Workshop de Pintura Urbana**23-25.08** Urban painting workshop**workshop**

Festival Azure
 horário [schedule](#) / 17h00

+ info / [351] 916 423 836 | burra.de.milho@gmail.com | burrademilho.blogspot.com

À semelhança do workshop de Hip-hop, este workshop irá decorrer no Festival Azure, onde o contato com a natureza e o mundo rural irão permitir a exploração do ser individual num contexto urbano, no qual o movimento é o motor de um trabalho coletivo, plasmado numa tela.

Like the Hip-Hop workshop, this one will be held at Festival Azure, where the contact with nature and the countryside will allow the exploitation of the individual being in an urban context, in which the movement is the engine of a collective work, shaped on a canvas.

23-27.08 Workshop de Imagem em Movimento**23-27.08** Motion picture Workshop**workshop**

Academia da Juventude e das Artes da Ilha Terceira **Youth and Arts Academy of Terceira Island** | Festival Azure horário [schedule](#) / 10h00

+ info / [351] 916 423 836 | burra.de.milho@gmail.com | burrademilho.blogspot.com

Este workshop é pensado para o público com interesse e que carece de formação prática nas áreas de vídeo e cinema, sendo focada a área do cinema documental.

This workshop is designed for the interested public which has no practical training in the areas of video and film making, being focused on the area of documental film making.

23-25.08 Workshop de Construção de Instrumentos**23-25.08** Tools construction Workshop**workshop**

Festival Azure
 horário [schedule](#) / 17h00

+ info / [351] 916 423 836 | burra.de.milho@gmail.com | burrademilho.blogspot.com

Pretende-se com este workshop a aproximação à construção de instrumentos com uma perspectiva puramente criativa, estimulando assim os nossos jovens, permitindo-lhes trabalhar num espaço aberto, amplo e polivalente.

The goal of this workshop is the approach to the construction of instruments with a purely creative perspective, stimulating our young people, allowing them to work in an open, broad and versatile space.

23-25.08 Workshop de Psicodança**23-25.08** Psycho-dance Workshop**workshop**

Festival Azure
 horário [schedule](#) / 17h00

+ info / [351] 916 423 836 | burra.de.milho@gmail.com | burrademilho.blogspot.com

Trata-se de um projeto educativo, de formação das mentes, que procura através da música, dança e representação, contribuir para uma nova filosofia de vida, mais positiva e consciente

This is an educational project, of mind training, seeking through music, dance and performance, to contribute to a new philosophy of life, more positive and conscious

30.08 / 01.09 Festival Azure

30.08 / 01.09 Azure Festival

Zona de Lazer de S. Brás **Lazer Zone of S. Brás** + info / [351] 964 500 602 / 966 256 615 / 962 387 678 jacoracores@gmail.com | www.festivalazure.com

O Festival Azure é um evento multicultural que ocorre anualmente na ilha Terceira. Durante três dias o visitante poderá usufruir de concertos, workshops, mostras, atividades lúdicas e exposições. Sendo o único festival de verão no grupo central, atualmente, pretende afirmar-se como um dos grandes eventos açorianos e nacionais, contando para isso com cartazes com cada vez mais variedade e qualidade, fatores preferenciais à quantidade.

Azure Festival is a multicultural event held annually on the Terceira Island. For three days visitors can enjoy concerts, workshops, exhibitions as recreational activities. Being the only summer festival in the central group, currently, intends to establish itself as one of the Azorean and national events, counting on with programs each time with more variety and quality, preferred factors to quantity.

29.09 Concerto comemorativo do Dia Mundial da Música pelo grupo ^oDiáspora

29.09 Music World Day Commemoration Concert by the Group ^oDiáspora

música music

Igreja de São Gonçalo (**Saint Gonçalo Church**)

horário [schedule](#) / 21h00

04-07.10 Angrajazz

04-07.10 Angrajazz

música music

Auditório do CCCAH **Auditorium of the Cultural and Congress Center of Angra do Heroísmo** | Angra do Heroísmo horário [schedule](#) / 21h00

+ info / [351] 295 218 490 | info@angrajazz.com | www.angrajazz.com

O Festival Angra Jazz é um festival internacional de Jazz, a decorrer desde 1999, que traz à ilha Terceira os principais nomes do Jazz local, nacional e mundial.

Angra Jazz Festival is an International Jazz Festival being held since 1999, which brings to Terceira Island the top names of local, national and world Jazz.



© ASSOCIAÇÃO ANGRAJAZZ

12.10 ^aViolência Doméstica, Afinal

12.10 ^aDomestic Violence, anyway!

teatro theatre

Sociedade Musical Recreio da Terra Chã **Musical Society Recreio da Terra Chã**

roteiro cultural pelas freguesias 2012 **cultural rotary by the parishes**

horário [schedule](#) / 21h00

19.10 ^aGosto de Palavrões

19.10 ^aGosto de Palavrões

teatro theatre

Casa do Povo de São Bartolomeu

roteiro cultural pelas freguesias 2012 **cultural rotary by the parishes**

horário [schedule](#) / 21h30

27.10 Coro Tibério Franco

27.10 Choir Tibério Franco

música music

Igreja de Santa Bárbara **Santa Bárbara Church**

roteiro cultural pelas freguesias 2012 **cultural rotary by the parishes**

horário [schedule](#) / 21h00

Junho a Outubro Hora do Conto

June to October Storytelling

CCCAH **Cultural and Congress Center of Angra do Heroísmo** | Secção Infantil **Youth**

Section horário [schedule](#) / 21h00

+ info/ [351] 295 206 280 | www.bparah.azores.gov.pt

As sessões de conto funcionam como um estímulo à imaginação das crianças e, consequentemente, um incentivo à leitura, sendo necessária a sua adequação às expectativas, interesses e motivações das crianças, bem como ao seu desenvolvimento cognitivo.

The tale sessions act as a stimulus to the imagination of children and, consequently, a Reading incentive, being needed its adaptation to the expectations, interests and motivations of children, as well as their cognitive development.

■ FESTIVIDADES

■ FESTIVITIES

22-30.06 Feira Regional do Artesanato

22-30.06 Crafts Regional Fair

Angra do Heroísmo
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

01-07.07 Festa da Serra da Ribeirinha

01-07.07 Serra da Ribeirinha Feast

Ribeirinha Parish of Ribeirinha
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

01-04.07 Festa dos Biscoitos

01-04.07 Biscoitos Feast

Biscoitos Parish of Biscoitos
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

01-08.08 Festa de São Bento

01-08.08 São Bento Feast

São Bento Parish of São Bento
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

07-14.07 Festa da Ribeirinha

07-14.07 Ribeirinha Feast

Ribeirinha, Rua da Igreja Parish of Ribeirinha, Rua da Igreja
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

14-22.07 Festa do Porto Judeu

14-22.07 Porto Judeu Feast

Porto Judeu Parish of Porto Judeu
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

21-29.07 Festa de São Sebastião

21-29.07 São Sebastião Feast

São Sebastião Parish of São Sebastião
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

21-28.07 Festa das Fontinhas

21-28.07 Fontinhas Feast

Fontinhas Parish of Fontinhas
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

25-31.07 Festa de São Bartolomeu dos Regatos

25-31.07 São Bartolomeu dos Regatos Feast

São Bartolomeu Parish of São Bartolomeu
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

28-30.07 Festa da Terra Chã

28-30.07 Terra Chã Feast

Terra Chã Parish of Terra Chã
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

28.07 / 01.08 Festa das Doze Ribeiras

28.07 / 01.08 Doze Ribeiras Feast

Doze Ribeiras Parish of Doze Ribeiras
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

28.07 / 02.08 Festa das Quatro Ribeiras

28.07 / 02.08 Quatro Ribeiras Feast

Quatro Ribeiras Parish of Quatro Ribeiras
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

03-11.08 Feira de Artesanato e Gastronomia

03-11.08 Crafts and Gastronomy Fair

Praia da Vitória
+ info / [351] 295 543 251 | qit.praia@artazores.com

04-09.08 Festa de São Mateus da Calheta

04-09.08 São Mateus da Calheta Feast

São Mateus da Calheta Parish of São Mateus da Calheta
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

04-11.08 Festa da Feteira

04-11.08 Feteira Feast

Feteira **Parish of Feteira**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

10-15.08 Festa das Cinco Ribeiras

10-15.08 Cinco Ribeiras Feast

Cinco Ribeiras **Parish of Cinco Ribeiras**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

11-18.08 Festa da Fonte do Bastardo

11-18.08 Fonte do Bastardo Feast

Fonte do Bastardo **Parish of Fonte do Bastardo**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

12-19.08 Festa de São Brás

12-19.08 São Brás Feast

São Brás **Parish of São Brás**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

14-19.08 Festa da Aqualva

14-19.08 Aqualva Feast

Aqualva **Parish of Aqualva**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

16-21.08 Festa do Posto Santo

16-21.08 Posto Santo Feast

Posto Santo **Parish of Posto Santo**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

18-26.08 Festa da Vila Nova

18-26.08 Vila Nova Feast

Vila Nova **Parish of Vila Nova**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

25-30.08 Festa do Cabo da Praia

25-30.08 Cabo da Praia Feast

Cabo da Praia **Parish of Cabo da Praia**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

25-30.08 Festa do Raminho

25-30.08 Raminho Feast

Raminho **Parish of Raminho**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

25.08 / 01.09 Festa de Santa Bárbara

25.08 / 01.09 Santa Bárbara Feast

Santa Bárbara **Parish of Santa Bárbara**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

25.08 / 01.09 Festa da Ladeira Grande

25.08 / 01.09 Ladeira Grande Feast

Ladeira Grande **Parish of Ladeira Grande**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

01-06.09 Festa dos Altares

01-06.09 Altares Feast

Altares **Parish of Altares**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

01-08.09 Festa de São Bartolomeu (Santo António)

01-08.09 São Bartolomeu Feast (Saint Anthony)

São Bartolomeu **Parish of São Bartolomeu**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

08-10.09 Festa da Vinha Brava

08-10.09 Vinha Brava Feast

Vinha Brava **Parish of Vinha Brava**
+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

08-13.09 Festa de Nossa Senhora dos Milagres da Serreta

08-13.09 *Our Lady of Miracles of Serreta Feast*

Serreta *Parish of Serreta*

+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

14-22.09 Festa do Pesqueiro

14-22.09 *Pesqueiro Feast*

Pesqueiro *Parish of Pesqueiro*

+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

15-20.09 Festa do Porto Martins

15-20.09 *Porto Martins Feast*

Porto Martins *Parish of Porto Martins*

+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

15-23.09 Festa dos Biscoitos

15-23.09 *Biscoitos Feast*

Biscoitos *Parish of Biscoitos*

+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

16-24.09 Festa de São Carlos

16-24.09 *São Carlos Feast*

São Carlos *Parish of São Carlos*

+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

22-29.09 Festa da Feteira

22-29.09 *Feteira Feast*

Feteira, Canada das Mercês *Parish of Feteira, Canada das Mercês*

+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

29.09 / 06.10 Festa das Lajes

29.09 / 06.10 *Lajes Feast*

Lajes *Parish of Lajes*

+ info / [351] 295 218 542 | qit.angra@artazores.com

LOCAIS A VISITAR

PLACES TO VISIT

museus e núcleos museológicos
museums and museological complexes

Museu de Angra do Heroísmo

Angra do Heroísmo Museum



© MAH

Ladeira de S. Francisco
Angra do Heroísmo

web <http://museu-angra.azores.gov.pt/>
email museu.angra.info@azores.gov.pt
phone [351] 295 240 800/802

Pode encontrar-se neste museu coleções de história militar e de transportes dos séculos XVIII e XIX, de pintura, de imaginária, de cerâmica e de mobiliário. Existem também exemplares de coleções menos reconhecidas, tais como: instrumentos técnicos e científicos, traje civil e religioso, brinquedos e instrumentos musicais. Encontra-se ainda exposições temporárias subordinadas aos mais variados temas.

In this museum can be found military and transports history of the eighteenth and nineteenth centuries, painting, imaginary, ceramics and furniture collections. As such, copies of less recognized collections such as collections of scientific and technical instruments, civil and religious costume, toys and musical instruments and temporary exhibitions subordinated to a variety of topics.

Museu das Touradas

Bullfighting Museum

Canada Nova - Posto Santo Angra do Heroísmo
 Museu ligado à tradição do tauromaquia. No seu interior estão presas imponentes cabeças de touros, ingressos, fotografias e cartazes de corridas.

visita com marcação prévia visits by appointment
 Museum related to the bullfighting tradition: Inside, imposing bull heads are stuck, tickets, photographs and posters of races.

phone [351] 965 727 756

Museu Vulcanoespeleológico Machado Fagundes

Volcanoespeleologic Museum Machado Fagundes

Rua da Rocha | Angra do Heroísmo
 web <http://www.montanheiros.com/>
 email montanheiros@montanheiros.com
 phone 295 212 992 | 961 362 215
 Museu ligado à geologia, nele pode encontrar um vasto espólio com diversos materiais resultantes das formações características das cavidades vulcânicas dispersas pelo arquipélago, permitindo ao visitante, leigo e entendido, obter um maior conhecimento da geologia destas ilhas. É possível encontrar também a representação 3D em maquete de 6 das 9 ilhas dos Açores, uma xiloteca, uma coleção sobre barros da Terceira, fósseis, um extenso conjunto de fotografias sobre paisagens das ilhas e a representação das áreas protegidas nos Açores.

Museum related to geology, there one can find a vast collection of several materials resulting from the formation of volcanic cavities scattered throughout the archipelago, allowing the visitor, lay and expert, to gain a higher knowledge about the geology of these islands. It is possible to find, also, a 3D maquette representation of 6 of the 9 islands of Azores, a wood collection, a collection of pottery from Terceira, fossil, an extensive set of photographs of landscapes from the islands and the representation of protected areas in Azores.

Museu Francisco Ferreira Drummond

Museum Francisco Ferreira Drummond

Travessa Ferreira Drummond - Vila S. Sebastião | Angra do Heroísmo
 phone [351] 295 904 102
 A Casa de Francisco Ferreira Drummond, onde o historiador nasceu e faleceu (1796 – 1858), agora transformada em museu, é a mais recente homenagem ao autor de “Anais da Ilha Terceira”. Tem várias salas dedicadas ao espólio histórico e cultural da Vila de São Sebastião, distribuídas por três pisos. Livros, fotografias, trabalhos de tecelagem artesanal, loiças antigas de cozinha e artigos feitos pelos idosos do Centro Comunitário formam o espólio da Casa Ferreira Drummond, organizado por áreas temáticas. Destaque para o Salão Nobre “Ferreira Drummond” e para a Sala “Padre Coelho de Sousa”, dois espaços especialmente dedicados à vida e obra de duas figuras ilustres do panorama histórico e cultural da Vila de São Sebastião e da ilha Terceira. No Salão Nobre, estão patentes duas biografias e uma exposição de fotografias em sequência da homenagem ao historiador, com um monumento no Largo do Rossio, em 1951.

The House of Francisco Ferreira Drummond, where the historian was born and died (1796 – 1858), now a museum, is the latest tribute to the author of “Anais da Ilha Terceira” (Annals of Terceira Island). It has several rooms dedicated to the historical and cultural collection of Vila de São Sebastião, distributed over three floors. Books, photographs, craft weaving works, old kitchen pottery and items made by elder people of the Centro Comunitário (Community Center) form the collection of Casa Ferreira Drummond, organized by theme. Emphasis to the Noble Hall “Ferreira Drummond” and to the Room “Padre Coelho de Sousa”, two spaces specially dedicated to the life and work of two leading figures of the historical and cultural panorama of Vila de São Sebastião and of Terceira Island. In the Nobel Hall, there are two biographies and a photo exhibition, in honor of the historian, with a monument in Largo do Rossio in 1951.

Museu Etnográfico do Ramo Grande

Ramo Grande Ethnographic Museum

Rua do Picão - Lajes | Praia da Vitória
 Neste espaço existe um vasto espólio de artefatos relacionados com agricultura e ofícios locais, que representam a sociedade rural da ilha Terceira em tempos idos.

visita com marcação prévia visits by appointment
 At this place there is a wide collection of artifacts related to agriculture and local jobs, that represents the rural society of Terceira Island during the past times.

phone [351] 295 517 037 / 964 611 694

Museu de Vinho dos Biscoitos

Wine Museum from Biscoitos

Canada do Caldeiro, Biscoitos | Praia da Vitória
 web <http://bagosdeuva.blogspot.pt/>
 email museudovinhocasabrum@hotmail.com
 phone [351] 295 908 305 / 965 667 324
 Neste museu é possível visitar a exposição de utensílios utilizados na produção vitivinícola, bem como provar o vinho verde produzido na freguesia dos Biscoitos, em tempos produzido para abastecer as armadas portuguesas que desembarcavam na ilha. Este museu alberga a adega do Vinho Verde, a destilaria, a sala de provas do museu, a sala etnográfica (onde estão expostos os instrumentos usados em tempos mais recuados, nos trabalhos culturais e de vinificação, bem como alguma documentação referente à vinha e ao vinho na Ilha Terceira e nos Açores), a casa típica e o campo ampelográfico e a torre.

In this museum one can visit the exhibition of tools used in wine production and taste the verde wine produced in Biscoitos, once produced to supply the Portuguese Army disembarking on the island. This museum lodges the Verde Wine Cellar, the distillery, the museum tasting room, the ethnographic room (where are exposed the tools used in earliest times, in culture and winemaking works, as well as some documentation concerning the vine and the wine in Terceira Island and in Azores), the typical house, the ampelographic field and the tower.

Museu do Carnaval

Carnival Museum

Rua Dr. Adriano Paim, Vila das Lajes | Praia da Vitória

O Museu do Carnaval “Hélio Costa” alberga uma coleção sobre as memórias do carnaval da Vila das Lajes. Algumas das peças expostas foram doadas por Augusto Gomes e José Orlando Bertão, dois investigadores do carnaval da Terceira e que têm o seu espólio lá representado. Aqui pode encontrar instrumentos musicais, vestimentas, entre outros artefatos ligados ao Carnaval da Terceira e da Vila das Lajes em particular.

visita com marcação prévia
visits by appointment

phone [351] 912 575 226

The Carnival Museum “Hélio Costa” lodges a collection of the memories from the carnival in Vila das Lajes. Some of the exhibits are donated by Augusto Gomes and José Orlando Bertão, two researchers of the Carnival from Terceira and who have their collections represented there. Here one can find musical instruments, clothing, among other artifacts related to the Carnival from Terceira and Vila das Lajes in particular.

Casa dos Fósforos

House of Matches

Canada do Teatro, Terra Chã | Angra do Heroísmo

A Casa dos Fósforos alberga uma vasta coleção recolhida pelo Sr. João Manuel Bettencourt da Silva e pela Sra. Margarida Resendes. Além de inúmeros exemplares históricos de fósforos produzidos pela Sociedade Nacional de Fósforos, Fosforeira Portuguesa e a Companhia Lusitânia de Fósforos, o Museu dispõe ainda de amostras de mais 50 países, possuindo um espólio que atualmente soma cerca de 20 000 exemplares, estando 7000 patentes ao público.

visita com marcação prévia
visits by appointment

phone [351] 962 928 300

House of Matches lodges a large collection gathered by Mr. João Manuel Bettencourt da Silva and by Mrs. Margarida Resendes. In addition to several historical examples of matches produced by Sociedade Nacional de Fósforos, Fosforeira Portuguesa and Companhia Lusitânia de Fósforos, the Museum also have samples from over 50 countries having a collection of about 20.000 units, being only 7.000 patents to the public.

Núcleo Museológico de São Bartolomeu dos Regatos

Museological Complex of St. Bartolomeu dos Regatos

Rua D. Machado Pires nº 6 - Terreiro, S. Bartolomeu | Angra do Heroísmo

Localizado no edifício da antiga “Leitaria Esperança” pode encontrar-se neste espaço uma antiga cozinha e forno tradicionais, bem como maquinaria antiga utilizada na produção de manteiga. No andar nobre pode ver-se um espólio sobre os ofícios e tradições representativos do quotidiano de São Bartolomeu.

email
saobartolomeuregatos@freguesias.pt

phone [351]295 332 737

Located in the building of the old “Dairy Esperança” one can find at this place a traditional old kitchen and oven. On the main floor one can see a collection about the crafts and traditions representative of the everyday life from São Bartolomeu.

Núcleo Museológico dos Altares

(Museum Nucleus of Altares)

Lg. Monsenhor Inocêncio Enes, Altares | Angra do Heroísmo

O Museu Etnográfico dos Altares está estabelecido na antiga escola paroquial, situada no adro da Igreja. Este museu etnográfico possui uma notável coletânea de instrumentos ligados à agricultura e outras atividades tradicionais do meio rural açoriano.

phone [351] 295 989 100

The Ethnographic Museum of Altares is set on the old parochial school, located in the churchyard. This ethnographic museum has a remarkable collection of instruments related to agriculture and other traditional rural activities in Azores.

Tesouro da Sé

Cathedral Treasure

Rua da Rosa | Angra do Heroísmo

No Museu de Arte Sacra encontram-se variadas peças de cariz religioso. Entre as muitas peças existentes no Tesouro da Sé de Angra, destacam-se as alfaias litúrgicas necessárias para os atos e solenidades do culto de uma Catedral, tais como a mitra, o báculo e a pastoral usados nos atos pontifícios com o bispo, bem como a paramentaria, ornamentos, cálices, parenas, turíbulos, vasos, livros, candelabros e sinos, indispensáveis para o culto ordinário. É de destacar ainda a estatuária religiosa proveniente da “Escola dos Mestres da Sé”, bem como alguma talha dourada que revestia a totalidade das capelas antes do incêndio que destruiu totalmente o recheio desta catedral.

phone 295 217 850

At the Museu de Arte Sacra (Museum of Sacred Art) several pieces of religious nature can be found. Among the many existing pieces in The Cathedral Treasure of Angra, we highlight liturgical tools needed for the acts and ceremonies of the cult of a Cathedral, such as the miter, the crosier and the pastoral used in pontifical acts with the bishop and the vestments, ornaments, chalices, parenas, censers, vases, books, candles and bells, which are essential for regular cult. It should also be highlighted the religious statuary from “Escola dos Mestres da Sé”, as well as some gilt woodwork that covered all the chapels before the fire which completely destroyed the filling of this cathedral.

Centro Etnográfico da Ribeirinha: ^oRecordar e ConhecerEthnographic Center of Ribeirinha: ^oRemembering and Knowing

Canada do Lameirinho nº 70 | Angra do Heroísmo

O Museu Etnográfico da Ribeirinha está instalado na Sede do Grupo Folclórico e Etnográfico da Ribeirinha “Recordar e Conhecer”, onde funciona como um Museu de uma casa rural da Ribeirinha e onde estão expostas mais de cinco mil peças, sendo que algumas apresentam mais de dois séculos de existência. Este museu demonstra os hábitos, as roupas, as casas, as peças de mobília e os instrumentos de trabalho que pertenciam ao quotidiano nos séculos XIX e XX. Assim, este edifício possui quatro divisões de uma casa tipicamente rural, desde a referida mobília até ao recheio utilizado na época. Demonstra também a imagem viva da Ribeirinha, freguesia que o

web www.folclorico-ribeirinha.com

email geral@folclorico-ribeirinha.com

phone [351] 295 662 736/963 194 246

acolhe. O museu possui ainda, nas imediações da casa, atafona, eira, alfaias agrícolas e utensílios do tear.

The Ethnographic Museum of Ribeirinha is located in the Headquarter of the Folklore and Ethnographic Group from Ribeirinha "Recordar e Conhecer" (Remembering and Knowing) where works as a museum of a country house of Ribeirinha being exposed at this place more than 5.000 pieces, some of them with more than two centuries of existence. This museum shows the habits, clothes, houses, furniture and the work tools belonging to everyday life in the nineteenth and twentieth centuries. Thus, this building has four divisions of a typical rural house, from the furniture to the décor used in that time. It also shows the living image of Ribeirinha. The museum also has a water mill, barn floor, agricultural tools and tools of the loom.

Centro Etnográfico da Quinta do Martelo

Ethnographic Center of Quinta do Martelo

Canada do Martelo, nº 24 - Cantinho,
S. Francisco das Almas - S. Mateus
Angra do Heroísmo

web <http://www.quintadomartelo.net/>
email quintadomartelo@quintadomartelo.com
phone [351] 295 642 842 / 962 812 796

O Centro Etnográfico da Quinta do Martelo personaliza as vivências de antigamente conjugando um espaço de turismo rural com as tradições e cultura locais. Nesta Quinta pode passar um dia no quotidiano da Terceira rural de antigamente e depois dormir como se dormia nos tempos de antigamente, sem prescindir dos confortos contemporâneos.

The Ethnographic Center of Quinta do Martelo customizes the experience of combining a rural tourism space with the local traditions and culture. In this Farm one can spend a day in the daily life of the rural former Terceira and then sleep like in the old times, without giving up of the contemporary comforts.

Casa Vitorino Nemésio

House Vitorino Nemésio



© ART | CATARINA COTA

Rua de São Paulo | Praia da Vitória

phone [351] 295 545 607

A Casa Vitorino Nemésio é um espaço recuperado para o estudo da personalidade e da obra de um dos maiores escritores do século XX. Nesta casa encontram-se espaços para o visionamento de vídeos alusivos a Vitorino Nemésio. Também é possível observar alguns pertences nemesianos, e uma série de painéis ilustrativos de época, que possibilitam, por um lado, vislumbrar a Praia de Nemésio e, por outro, fazer o enquadramento de algumas

passagens da sua obra. Musealizado por excelência encontra-se o espaço da cozinha. Aqui se pode observar um considerável espólio de utensílios domésticos, que permitem visualizar como seria o quotidiano da casa.

The House Vitorino Nemésio is a space recovered for the study of the personality and work of one of the greatest writers of the twentieth century. In this house there are spaces for the viewing of videos alluding to Vitorino Nemésio. One can also see some belongings from Nemésio, as well as a series of illustrative panels of the time, enabling on the one hand a glimpse over the Praia de Nemésio), and on the other hand do the framing of some passages of his work. The kitchen is a museum by excellence. Here, one can observe a considerable collection of household items, which allows seeing how would the everyday home be.

eco-museus

eco-museums

Casa Eco-museu Dr. Marcelino Moules

Eco-Museum House Dr. Marcelino Moules

Canada do Gracioso, Cruz das Cinco -
Cinco Ribeiras | Angra do Heroísmo

phone [351] 966 648 238

visita com marcação prévia
visits by appointment

Encontra-se instalada em um conjunto residencial típico da região no século XVI, integrada por três corpos: casa de moradia, atafona e palheiro. A moradia é representativa das tradicionais habitações rurais terceirenses, apresentando cozinha com forno de cozer pão, fogão de lenha, amassaria, talhão e vaza em pedra, com mobiliário e louças, quarto de cama e sótão. Na atafona exibem-se alguns apetrechos agrícolas, incluindo um carro de bois, cangas, arado e grade e ainda um tear. O palheiro, modernizado, serve como bar de apoio aos visitantes.

It is located on a typical residential set of the region in the sixteenth century, formed by three bodies: dwelling house, atafona and barn. The house is representative of traditional rural dwellings from Terceira, with kitchen with oven to bake bread, wood stove, place to knead (amassaria), plot and poured in stone, with furniture and crockery, bedroom and loft. At the water mill are displayed some agricultural implements, including the oxcart, yokes, plow and grid and also a loom. The barn, modernized, serves as a bar to support visitors.

bibliotecas

libraries

Biblioteca Municipal Silvestre Ribeiro

Municipal Library Silvestre Ribeiro

Rua da Misericórdia | Praia da Vitória

horário *schedule*
segunda a sexta *monday to friday*
09h00-17h00

A Casa das Tias é um edifício histórico que remonta ao século XVIII. Recebe este nome por ser a casa onde viveram as tias do grande nome da literatura: Vitorino Nemésio. Atualmente, alberga a Biblioteca Municipal Silvestre Ribeiro. Neste espaço são realizados, esporadicamente, eventos culturais, exposições e diversas atividades pedagógicas.

phone [351] 295 542 781 | 295 542 119 Casa das Tias is a historical building dating back to the eighteenth century. It got this name because it was a house where lived the aunts of the great literature name: Vitorino Nemésio. Currently, it lodges the Municipal Library Silvestre Ribeiro. In this space are carried out, sporadically, cultural events, exhibitions and several educational activities.

Biblioteca Pública e Arquivo Regional de Angra do Heroísmo

Public Library and Regional Archives of Angra do Heroísmo

Palácio Bettencourt - Rua da Rosa, 49
9700-171 Angra do Heroísmo
Localizado no centro da cidade Património, o Palácio Bettencourt - edifício de arquitectura barroca do séc. XVII - alberga a Biblioteca Pública e Arquivo Regional de Angra do Heroísmo. Neste espaço são realizadas, esporadicamente, exposições e ações educativas.

web <http://www.bparah.azores.gov.pt>
email bpar.angra.info@azores.gov.pt
phone [351] 295 401 000

Located in the center of the World Heritage City, the Bettencourt Palace – baroque building of the seventeenth century – lodges the Public Library and Regional Archives of Angra do Heroísmo. In this space are carried out, sporadically, exhibitions and educational activities.

centros interpretativos
interpretative centers

Centro de Interpretação da Gruta do Natal

Interpretation Center Gruta do Natal

Angra do Heroísmo Cavidade vulcânica, com cerca de 700 m de comprimento. Um centro de receção permite o acesso ao interior da gruta onde é fácil circular ao longo do tubo lávico. Para além do interesse geológico, tem sido palco de vários eventos sociais, como, eucaristias, baptizados e casamentos. Localiza-se num Sítio de Importância Comunitária e perto existe a Lagoa do Negro e o percurso pedestre dos Mistérios Negros.

web <http://www.montanheiros.com/>
email montanheiros@montanheiros.com
com
phone [351] 295 212 992

horário schedule 24 de Março a 31 de Maio 24th march to 31th may 15h00-17h30 Junho June 14h30-17h45 1 de julho a 31 de Agosto 1st july to 31th august 14h00-18h00 Setembro september 14h30-17h45 1 a 14 de Outubro 1st to 14th october 15h00-17h30
Entrada Entrance 5€ Bilhete Único p/ visitar Gruta do Natal e Algar Carvão One ticket to Gruta do Natal e Algar do Carvão 8€

Volcanic cavity with about 700m length. Allows accessing the interior of the cave where it is easy to circulate along the lava tubes. Besides the geological interest, it has been used for several social events such as Eucharists, baptisms and weddings. It is located in a Place of Community Interest near the Lagoa do Negro and the pedestrian trail of the Mistérios Negros.

Centro de Interpretação do Algar do Carvão

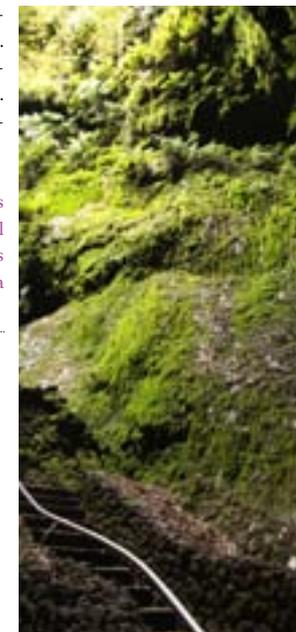
Interpretation Center of Algar do Carvão

O Algar do Carvão é uma notável chaminé vulcânica, de rara beleza, formada por várias abóbadas, numa das quais estão estalactites de sílica de grande raridade e beleza. Na sua parte mais funda está uma lagoa de água cristalina. Existe um centro de interpretação e casa de apoio ao turista, onde é possível visionar uma pequena exposição. Está classificado como Monumento Natural e integra um Sítio de Importância Comunitária da Rede Natura 2000.

Notable volcanic chimney, of rare beauty, formed by several arches, one of which has rare silica stalactites of great beauty. In its deepest part there is a lagoon with crystal clear water. There is an interpretation centre and a tourism centre. It is classified as a Natural Monument and integrates a Place of Community Interest of the Natura 2000 Network.

horário schedule 24 de Março a 31 de Maio 24th march to 31th may 15h00-17h30 Junho June 14h30-17h45 1 de julho a 31 de Agosto 1st july to 31th august 14h00-18h00 Setembro september 14h30-17h45 1 a 14 de Outubro 1st to 14th october 15h00-17h30
Entrada Entrance 5€ Bilhete Único p/ visitar Gruta do Natal e Algar Carvão One ticket to Gruta do Natal and Algar do Carvão 8€

Caldeira Guilherme Moniz
Angra do Heroísmo
web
<http://www.montanheiros.com/>
email
montanheiros@montanheiros.com
phone
[351] 295 212 992
961 362 215



© ART

observatórios

observatories

Observatório do Ambiente dos Açores - Centro de Ciência de Angra

Azores Environment Observatory – Angra Science Center



© ART | SEBASTIAO MEDEIROS

Estrada Gaspar Corte-Real
Angra do Heroísmo

O Centro de Ciência de Angra do Heroísmo pretende ser um espaço de divulgação científica e tecnológica para todas as idades. Tem uma área de exposição interativa, um espaço de acesso à internet e uma sala multimédia para cursos, workshops, debates, exibição de filmes, entre outras atividades lúdico-pedagógicas

web <http://ccah-oaa.blogspot.pt>
email cc.angraheroismo@azores.gov.pt
phone [351] 295 217 845 / 295 218 462

The Science Center of Angra do Heroísmo seeks to be a place for scientific and technological dissemination for all ages. It has an interactive exhibition area, a free internet access area and a media room for courses, workshops, debate, film screenings, among other recreational activities

academias
academies

Academia da Juventude e das Artes das Ilha Terceira
Arts and Youth Academy from Terceira Island



© ART | CATARINA COTA

Rua Serpa Pinto, nº 66 / Rua dos Remédios | Praia da Vitória

A Academia de Juventude e das Artes da Ilha Terceira é um espaço multidisciplinar e polivalente, pertencente à Câmara Municipal da Praia da Vitória. Está orientado para a promoção do empreendedorismo e da criatividade, com recurso às novas tecnologias e equipamentos de ponta. Situada junto ao Auditório do Ramo Grande, esta Academia partilha recursos e atividades, havendo regularmente várias atividades como exposições, workshops, entre outras.

web <http://www.cmpv.pt/academia/>
email academia@cmpv.pt
academia.multimedia@gmail.com
phone [351] 295 545 700/1/2/3

The Arts and Youth Academy from Terceira Island is a multidisciplinary and multi-purpose place, belonging to the City Hall of Praia da Vitória. It is aimed at promoting entrepreneurship and creativity, using new technologies and cutting-edge equipment. It is located next to Auditorium of Ramo Grande; it shares resources and activities, with several regular activities such as exhibitions, workshops, among others.

artesanato
handicraft

Açorbordados

Açorbordados

Rua da Rocha nº50 | Angra do Heroísmo

Ao visitar a Açorbordados fica a conhecer o típico bordado da Terceira, encontrando uma vasta oferta exposta. A aquisição destes trabalhos também é possível, sendo uma lembrança muito representativa do artesanato terceirense.

web <http://www.acorbordados.com/>
email acorbordados@sapo.pt
phone [351] 295 214 239

By visiting Açorbordados one gets to know the typical embroidery from Terceira, finding a wide range exhibited. The acquisition of these works is also possible and is a very representative souvenir of the crafts from Terceira.

Bordados dos Açores

Embroidery from Azores

Av. Tenente Coronel José Agostinho, 31 | Angra do Heroísmo

Na Casa de bordados "Bordado dos Açores" encontra vários trabalhos bordados à mão, com o bordado típico da ilha Terceira. Pode ainda aproveitar a oportunidade para levar uma recordação, adquirindo um exemplar destes trabalhos

web <http://www.bordadosdosazores.com/>
email bordadoazores@mail.telepac.pt
phone [351] 295 216 048

In the embroidery House "Bordado dos Açores" one can find several works hand-embroidered, with the typical embroidery from Terceira Island. One can also take the opportunity to take a souvenir, buying a piece of these works.

Flor da Ilha

Flor da Ilha

Rua da Sé nº137 | Angra do Heroísmo

Na loja Flor da Ilha, situada na Rua da Sé, no centro de Angra do Heroísmo, é possível encontrar um variado leque de recordações para recordar a inesquecível viagem vivida na ilha Terceira

phone 295 215 656

In the shop Flor da Ilha, located in Rua da Sé, in the center of Angra do Heroísmo, it is possible to find a wide range of souvenirs to remember the unforgettable journey lived on Terceira Island

Larisol

Larisol

Rua da Sé | Angra do Heroísmo

Na Rua da Sé, principal rua do centro histórico de Angra do Heroísmo, é possível encontrar a Larisol. Aqui pode adquirir peças de artesanato representativas da ilha Terceira.

phone [351] 295 213 306

In Rua da Sé, Main Street of the historic center of Angra do Heroísmo, it is possible to find Larisol. Here one can buy representative craft pieces from Terceira Island.

Sapateia | Renato M. Oliveira

Sapateia | Renato M. Oliveira

Rua Direita nº66 | Angra do Heroísmo Situada na Rua Direita, bem no centro de Angra do Heroísmo, cidade Património Mundial da Humanidade, esta loja oferece um vasto leque de artesanato típico da ilha Terceira.
phone [351] 295 217 291

Located in Rua Direita, in the center of Angra do Heroísmo, World heritage city, this shop offers a wide range of traditional crafts from Terceira Island.

Arte e Ponto

Arte e Ponto

À Igreja, nº1 - Feteira | Angra do Heroísmo Situada na freguesia da Feteira, numa casa típica recuperada, a Arte e Ponto é um atelier com diversos trabalhos feitos em pintura, estanho, entre outros trabalhos feitos à mão, como é o caso dos Bordados da Terceira. Neste atelier também se realizam formações organizadas pela proprietária. Aqui pode ver os vários trabalhos em exposição ou até mesmo adquiri-los.
email mmsampaio@sapo.pt
phone [351] 295 662 366 / 914 707 771

Located in the parish of Feteira, on a typical recovered house, Arte e Ponto is a studio with several works done in paint, tin, among others made by hand, such is the case of Embroidery from Terceira. At this studio training sessions are held by the owner. Here one can see the several works in exhibition or even buy them.

Azulart

Azulart

Estrada Dr. Marcelino Moules nº78, Cinco Ribeiras | Angra do Heroísmo Situada na freguesia das Cinco Ribeiras, na Azulart encontra uma exposição de trabalhos feitos em cerâmica e azulejaria. Apesar da escassez desta matéria-prima no arquipélago, esta arte impôs-se pela funcionalidade sem descurar a estética. Num contato direto com a artesã, poderá ficar a saber mais sobre esta arte e até adquirir alguns exemplares.
email azul.arocha@hotmail.com
phone [351] 295 907 034 | 967 529 099

Located in the parish of Cinco Ribeiras, at Azulart one can find an exhibition of works made in ceramics and tiles. Despite the scarcity of this raw material in the archipelago, the art was imposed by the functionality without neglecting aesthetics. In direct contact with the artisan, one can find more about this art and to buy some items.

Art & Sonho

Art & Sonho

Rua Dr. Alexandre Ramos nº 31 | Praia da Vitória A Arte e Sonho está situada no centro da cidade da Praia da Vitória, na rua contínua à Igreja Matriz. Aqui pode encontrar diversas peças de artesanato regional e local.

Arte e Sonho is located in the center of the city of Praia da Vitória, in the street contiguous to the Main Church. Here one can find several regional and local handicrafts.
web <http://www.artesonho.com/>
email geral@artesonho.com
phone 962 707 804

Olaria São Bento - Ricardo Jorge Machado Simas

Pottery São Bento - Ricardo Jorge Machado Simas

Ao Salto, nº91 / 9700-173 São Bento A Olaria de Ricardo Simas é um dos poucos lugares onde ainda se fazem, de forma artesanal, peças de barro. Nesta olaria, localizada na freguesia de São Bento, pode adquirir diversos objetos de barro, como potes, alguidares, peças decorativas, entre outras.
phone [351]295 216 787

The Pottery of Ricardo Simas is one of the few places where items of clay are done by hand. At this Pottery located in the parish of São Bento, one can acquire several objects of clay such as pots, bowls, decorative pieces, among others.

Casa Açórica

House Açórica

Rua de Jesus , nº77/79 | Praia da Vitória Na Rua de Jesus, mesmo no centro da Praia da Vitória, encontra a Casa Açórica. Esta é uma loja que comercializa os mais diversos tipos de peças artesanais e produtos regionais.
phone [351] 295 512 847

At Rua de Jesus, in the center of Praia da Vitória, one can find Casa Açórica. This is a shop that sells all kinds of handicrafts and regional products.

Casa Astória

House Astória

Rua de Jesus , nº103 | Praia da Vitória A Casa Astória está situada na Rua de Jesus, principal rua da cidade da Praia da Vitória, e tem à sua disposição diversos artigos regionais e locais, como bordados e peças decorativas ligadas aos Açores.
phone [351] 295 512 945

Casa Astória is located at Rua de Jesus, the main street of Praia da Vitória, and has several regional and local items, such as embroidery and decorative items related to Azores.

Marina Souvenirs

Marina Souvenirs

Av. Álvaro Martins Homem, Hotel
Praia Marina,lj 1 | Praia da Vitória

web <http://marina-souvenirs.com>
<http://www.facebook.com/Marina-Souvenirs>
email info@marina-souvenirs.com
phone [351] 295 513 449/962 606
226/968 775 452

Situada junto à Marina da Praia da Vitória, a Marina Souvenirs é uma loja de souvenirs que aposta na produção de coleções próprias. Aqui encontra um variado leque de artigos para levar como recordação da sua passagem pela ilha Terceira.

Located near the Marina of Praia da Vitória, Marina Souvenirs is a gift shop that is committed to produce its own collections. Here one can find a wide range of items to take as a souvenir of the passage through the Terceira Island.

outros

others

Paços do Concelho

City Hall

Praça Velha, s/n 9701-857 Angra do
Heroísmo

web <http://www.cm-ah.pt/>
email angra@cm-ah.pt
phone [351] 295 401 700

Os Paços do Concelho de Angra do Heroísmo representam um dos raros exemplos nacionais de um edifício camarário construído de raiz para a função que ocupa. É o edifício principal e mais central da cidade e contém peças raras no seu interior. Esporadicamente, podem-se encontrar, também, exposições temporárias.

The City Hall of Angra do Heroísmo represents a rare national example of a municipal building built from scratch for the role it occupies. It is the main building and more central of the city and contains rare pieces inside. Sporadically, one can find, also, temporary exhibitions.

Palácio dos Capitães Gerais

Capitães-Generais Palace

Rua do Palácio / 9701-902 Angra do
Heroísmo

web <http://www.azores.gov.pt/Portal/pt/entidades/pgra/livres/Pal%C3%A1cios+da+Presid%C3%A2ncia.htm>
email presidencia.palacios@azores.gov.pt
phone [351] 295 402 300

O Palácio dos Capitães Gerais está localizado no centro histórico da cidade de Angra do Heroísmo e é um excelente exemplo da beleza monumental dos Açores. Este palácio comprova a importância de Angra a vários níveis, estando atualmente classificado como Imóvel de Interesse Público. De destacar que já foi sede do governo geral durante o período em que Angra foi capital de Portugal.

Capitães-Generais Palace is located in the historic center of Angra do Heroísmo and it is an excellent example of the monumental beauty of Azores. This palace shows the importance of Angra at several levels, being currently classified as Public Interest Property. It is important to mention that it has been the seat of the general government when Angra was the capital of Portugal.

Teatro Angrense

Angra Theatre



© ART | SEBASTIÃO MEDEIROS

Rua Esperança 48-52 / 9700-073
Angra do Heroísmo

phone [351]295 628 721

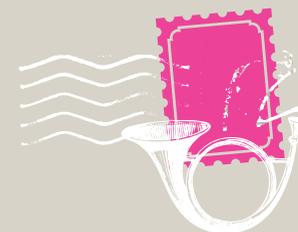
O Teatro Angrense, de estilo italiano, tem construção do séc. XIX e está situado em Angra do Heroísmo, cidade Património Mundial da Humanidade. Foi classificado como Imóvel de Interesse Público e concebido para desenvolver a sua vocação de teatro. Além de acolher os grupos locais de teatro amador também acolhe grandes espectáculos nacionais e internacionais, de vertentes artísticas distintas, como a música, a dança e o teatro, sendo utilizado, por vezes, para acolher exposições.

Teatro Angrense, of Italian style has construction from the nineteenth century and is located in Angra do Heroísmo, world heritage city. It was classified as Public Interest Property and designed to develop its vocation for theatre. In addition to welcoming the local amateur theatre groups, it also hosts major national and international shows of different aspects of art like music, dance and theatre, being used sometimes to host exhibitions.



HELLO, AZORES

Postais Hello, Azores Hello, Azores Postcards | Postal #5 de #7 Postcard #5 from #7
Edição Limitada Limited Edition | ART © Todos os direitos Reservados ART © All Rights Reserved



HELLO,
TERCEIRA!





39° 40' 19" N, 31° 06' 42" W

HELLO, CORVO



FESTIVAL DOS MOINHOS

festivaldosmoinhos.blogspot.com

06 a 14 agosto 2012

06th to 14th august 2012

EVENTOS

EVENTS

29.06 / 01.07 Festa de São Pedro

29.06 / 01.07 Saint Peters Feast

festa religiosa **religious feast**

Multusos - Rua Joaquim Pedro Coelho

+ info / [351] 292 590 200 | cmcorvo@mail.telepac.pt

06-08.08 Festa do Divino Espírito Santo

29.06 / 01.07 Holy Spirit Festivities

festa religiosa **religious feast**

Multusos - Rua Joaquim Pedro Coelho

+ info / [351] 292 590 200 | cmcorvo@mail.telepac.pt

27-29.07 Festa da Sagrada Família

27-29.07 Sacred Family Feast

festa religiosa **religious feast**

Multusos - Rua Joaquim Pedro Coelho

+ info / [351] 292 590 200 | cmcorvo@mail.telepac.pt

15-18.08 Festa de Nossa Senhora dos Milagres

15-18.08 Our Lady of Miracles Feast

festa religiosa **religious feast**

Multusos - Rua Joaquim Pedro Coelho

+ info / [351] 292 590 200 | cmcorvo@mail.telepac.pt



© ART

LOCAIS A VISITAR

PLACES TO VISIT

centros interpretativos
interpretative centers

Centro de Interpretação Ambiental e Cultural do Corvo

Environmental and Cultural Interpretation Center from Corvo

Canada do Graciosa | Corvo O Centro de Interpretação Ambiental e Cultural do Corvo está integrado na zona classificada do núcleo histórico da Vila e aqui os visitantes podem conhecer e melhor compreender as especificidades ambientais e culturais da ilha. No Centro, os visitantes encontram toda a informação relativa às características geológicas e à extraordinária biodiversidade, onde se integram diversas espécies endémicas, assim como a forma de viver da comunidade corvina. Podem fazê-lo através de jogos, da consulta da mediateca e biblioteca, dos ateliers e da visita à pequena exposição.

web <http://parquesnaturais.azores.gov.pt/pt/>
email parque.natural.corvo@azores.gov.pt | phone 292 596 051

The Environmental and Cultural Interpretation Center from Corvo is integrated in the classified area of the historic core of the village and visitors can meet and better understand the environmental and cultural specificities of the island. At the center, visitors will find all the information about geological features and the extraordinary biodiversity which integrate several endemic species, as well as how to live in the community from Corvo. The visitors can do this through games, media and library query, workshops by visiting the small exhibition.

artesanato
handicraft

Artesanato do Corvo

Craft from Corvo

Caminho da Horta Funda | Corvo
web osmeustrabalhos-rosa.blogspot.com
email artesanatodocorvo@gmail.com
phone [351] 292 596 133

Nesta loja de artesanato é possível conhecer e comprar diversos artigos tradicionais do Corvo como por exemplos Boinas e Gorros, para além de diversas recordações da ilha como porta-chaves, piões, bordados, entre outros. Especial destaque para as fechaduras feitas em madeira, típicas da ilha do Corvo.

At this craft shop one can see and buy several traditional items from Corvo such as Berets and Beanies, in addition to several souvenirs of the Island as key rings, spinning tops, embroidery, among others. Special highlight to the locks made of wood, typical of Corvo Island.

outros
others

Império do Espírito Santo

Holy Spirit 9Império (Holy Ghost Chapel)

Largo do Oteiro | Corvo

Este Império do Espírito Santo teve a sua construção concluída em 1871 e ao visita-lo pode se observar o altar do Espírito Santo e a sua Capela.

horário **schedule**

abre última semana Maio e primeira
julho **opens last week of May and first
of July** resto do ano **rest of the year**
visita com marcação prévia **visits by
appointment**

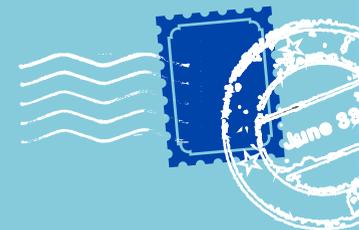
This Holy Ghost Chapel had its construction completed in 1871 and one can visit it to see the altar of the Holy Spirit and its Chapel.

phone [351] 292 596 278



HELLO, AZORES

Postais Hello, Azores [Hello, Azores Postcards](#) | Postal #6 de #7 [Postcard #6 from #7](#)
Edição Limitada [Limited Edition](#) | ART © Todos os direitos Reservados [ART © All Rights Reserved](#)



HELLO,
CORVO!





39° 29' 26" N, 31° 13' 9" W

HELLO, FLORES



Festa do Emigrante

CARTAZ

PROGRAM

13.07 Só Forró 13.07 Banda Lunar 13.07 DJ Massive Drum 14.07 Banda Bruma 15.07
 Popstar 16.07 Ecos do Ocidente 16.07 Alman Egra

13 a 16 julho 2012
 13th to 16nd july 2012

MUNICÍPIO DE SANTA CRUZ DAS FLORES
3, 4 e 5 de Agosto



Cais das Poças

A festa "Cais das Poças" decorre no primeiro fim-de-semana do mês de Agosto. Para além da diversão noturna, esta é uma festa direcionada para as atividades e desportos náuticos, destacando-se a realização de um Torneio de Pesca Desportiva, assim como a distribuição gratuita de um Caldo de Peixe a todos os que pretendem degustar a saborosa gastronomia da ilha das Flores, como forma de promover o mar e a qualidade do peixe existente nas águas que circundam a ilha.

The feast "Cais das Poças" takes place in the first weekend of August. Apart from the night diversion, it is a feast directed to activities and sports, especially the establishment of a Sports Fishing Tournament, as well as the free distribution of a Fish Broth for those who wish to taste the gastronomy of Flores Island, in order to promote the sea and the quality of the fish from the Island surrounding waters.

01 a 05 agosto 2012

1st to 05th august 2012

EVENTOS

EVENTS

31.08 / 01.09 Rave Praia da Calheta

31.08 / 01.09 Calheta Beach Rave Party

festa jovem youth party

Praias da Calheta/Baía das Lajes

+ info / armandomeireles@cmlajesflores.com

Noite de música com a participação de DJ

Musical night with the participation of a DJ



FESTIVIDADES

FESTIVITIES

30.06 / 01.07 Festa de Nossa Senhora do Carmo

30.06 / 01.07 Lady of Carmo Feast

Ponta da Fajã Parish of Ponta da Fajã

+ info / [351] 292 552 100

07-08.07 Festa de Nossa Senhora de Lurdes

07-08.07 Our Lady of Lourdes Feast

Fazenda de Santa Cruz

+ info / [351] 963 637 243 | 911 198 936 | 292 593 780

21-22.07 Festa do Espírito Santo da Praça

21-28.07 Holy Spirit of Praça Feast

Santa Cruz

+ info / [351] 292 592 168

24-27.07 Festa de São João da Ribeira dos Barqueiros

31.08 / 01.09 Saint John of Ribeira dos Barqueiros Feast

Ribeira dos Barqueiros Parish of Ribeira dos Barqueiros

+ info / manuela_silva@cmscflores.pt

27-29.07 Festa do Espírito Santo da Praça

27-29.07 Holy Spirit of Praça Feast

Praça Marquês de Pombal | Santa Cruz das Flores

+ info / manuela_silva@cmscflores.pt

03-04.08 Festa do Senhor Santo Cristo dos Milagres

03-04.08 Lord, Saint Christ of Miracles Feast

Fazenda das Lajes

+ info / [351] 292 593 594

11-12.08 Festa de São Caetano

11-12.08 Saint Caetano Feast

Paróquia da Lomba Parish of Lomba

+ info / [351] 292 593 048

13-15.08 Festa de Nossa Senhora dos Milagres

13-15.08 Our Lady of Miracles Feast

Lajedo Parish of Lajedo

+ info / [351] 292 552 099

18-19.08 Festa de Nossa Senhora do Pilar e de São Roque

18-19.08 Our Lady of Pilar and Saint Roque Feast

Cedros Parish of Cedros
+ info / [351] 292 592 705

18-19.08 Festa de Santa Filomena

18-19.08 Saint Filomena Feast

Mosteiro Parish of Mosteiro
+ info / [351] 963 637 242 | 911 198 936 | 292 593 780

25-26.08 Festa de Nossa Senhora dos Remédios

25-26.08 Our Lady of Remedies Feast

Fajãzinha Parish of Fajãzinha
+ info / [351] 292 552 051

31.08 / 02.09 Festa de Santo Amaro

31.08 / 02.09 Saint Amaro Feast

Santa Cruz
+ info / manuela_silva@cmscflores.pt

01-02.09 Festa de Santo Amaro

01-02.09 Saint Amaro Feast

Ponta Delgada Parish of Ponta Delgada
+ info / [351] 292 552 100

08-09.09 Festa de Nossa Senhora da Saúde

08-09.09 Our Lady of Health Feast

Fajã Grande Parish of Fajã Grande
+ info / [351] 292 552 100

22-23.09 Senhor do Bom Jesus e Nossa Senhora do Livramento

22.-3.09 Lord of the Good Jesis and Our Lady of Freedom Feast

Caveira Parish of Caveira
+ info / [351] 292 542 153 | 911 198 936 | 292 593 780

01-02.10 Festa de Nossa Senhora do Rosário

01-02.10 Our Lady of Rosary Feast

Lajes
+ info / [351] 963 637 242 | 911 198 936 | 292 590 800

13-14.10 Festa de Nossa Senhora de Fátima e Santa Teresinha

13-14.10 Our Lady of Fátima and Saint Theresa Feast

Lomba Parish of Lomba
+ info / [351] 963 637 242 | 911 198 936 | 292 593 780

LOCAIS A VISITAR

PLACES TO VISIT

museus e núcleos museológicos
museums and museological complexes

Museu dos Laticínios - Antiga Fábrica do Leite

Dairy Products Museum - Old Milk Factory

Rua Padre João Fraga Vieira | Lajes das Flores Nesta antiga Fábrica do Leite é possível observar os processos antigos de fabricação do Leite, bem como as máquinas anteriormente utilizadas.

horário *schedule* 09h00-12h30 / 13h30-17h30 / *At this former Milk Factory it is possible to observe the old processes of milk production, as well as the machines previously used.*

email geral@cmlajesdasflores.pt
phone [351] 292 590 800

Museu dos Laticínios

Dairy Products Museum

Rua da Grotta, Lomba | Lajes das Flores Nesta antiga Fábrica do Leite é possível observar os processos antigos de fabricação do Leite, bem como as máquinas anteriormente utilizadas.

horário *schedule* 09h00-12h30 / 13h30-17h30 / *At this former Milk Factory it is possible to observe the old processes of milk production, as well as the machines previously used.*

email geral@cmlajesdasflores.pt
phone [351] 292 590 800

Convento de São Boaventura

Convent of São Boaventura

Rua do Hospital | Santa Cruz das Flores Este monumento de interesse Concelhio reabriu em 1993, após obras de restauro, e hoje é utilizado ao serviço do museu das Flores. Foi um convento que proveio de uma doação feita pelo Padre Inácio Coelho em 1641 e foi também um importante Centro Franciscano até finais de Seiscentos

email museu.flores.info@azores.gov.pt
phone [351] 292 592 159

This monument of municipal interest reopened in 1993, after restoration, and today is used to serve Museum of Flores. It was a convent that came from a donation made by Father Inácio Coelho in 1641 and it also was an important Franciscan Center by the end of the seventeenth century.

centros interpretativos
interpretative centers

Centro Ambiental e Cultural da Fábrica da Baleia do Boqueirão

Environmental and Cultural Center of the Whale Factory from Boqueirão

Zona do Boqueirão | Santa Cruz das Flores A fábrica da Baleia é uma das edificações mas importantes da arquitetura baleeira, mandada construir para o aproveitamento do óleo de baleia, que foi a primeira grande indústria florentina e uma das atividades económicas que mais beneficiou a população local. Neste momento encontra-se no local o Centro Ambiental e Cultural da Fábrica da Baleia do Boqueirão, que permite aos florentinos reviverem as suas memórias ancestrais. Existe também um centro interpretativo com uma perspetiva didático - pedagógica.

horário [schedule](#)
09h00-12h30 / 13h30-17h30

email pnflores.boqueirao@azores.gov.pt
phone [351] 292 542 447

The Whale factory is one of the most important buildings of the whaling architecture, built for the utilization of whale oil, which was the first great industry of Flores and one of the economic activities that most benefited the local population. At this time there is the Environmental and Cultural Center of the Whale Factory from Boqueirão, allowing the people from Flores to revive their ancestral memories. There is also an interpretative center with an educational-teaching approach.

outros
others

Casa do Agricultor

Farmer's House

Rua Padre João Fraga Vieira | Lajes do Pico Esta casa retrata a atividade dos antigos agricultores da Ilha das Flores, onde é possível observar os vários instrumentos de trabalho, utilizados pelos nossos antepassados para trabalhar as terras.

horário [schedule](#) 09h00-12h30 / 13h30-17h30

email geral@cmlajesdasflores.pt
phone [351] 292 590 800

This house reflects the activity of the old farmers of Flores Island, where one can observe the several tools, used by our ancestors to work the fields.

Postais Hello, Azores [Hello, Azores Postcards](#) | Postal #7 de #7 [Postcard #7 from #7](#)
Edição Limitada [Limited Edition](#) | ART © Todos os direitos Reservados [ART © All Rights Reserved](#)



HELLO,
FLORES!



AZORES: MAIS DO QUE UMAS FÉRIAS, SÃO EXPERIÊNCIAS ÚNICAS!

AZORES: MORE THAN JUST A HOLIDAY, UNIQUE EXPERIENCES!

HELLO, AZORES!

EX-
POS

IC- EX
ÃO - HI
- BIT
ION



O arquipélago dos Açores, ancorado no meio do Oceano Atlântico, entre a Europa e a América do Norte, é composto por nove ilhas de origem vulcânica, nove pontos verdes na imensidão do Oceano Atlântico, considerados um autêntico oásis; quer pela sua natureza, quer pela biodiversidade marinha. Não há palavras para descrever e classificar o encanto e a beleza destas nove ilhas coloridas.

As nove ilhas apresentam condições excecionais para a prática de atividades na natureza. A beleza paisagística destas ilhas, tão distintas entre si, aliada às suas águas límpidas e de temperaturas amenas, tornam os Açores uma preciosidade do Atlântico.

Os Açores oferecem uma grande variedade de atividades no mar, destacando-se o mergulho, a observação de cetáceos, nadar com golfinhos, os passeios de barco, a vela, a pesca lúdica, os passeios de caiaque, o surf, o bodyboard e o windsurf.

Nas águas dos Açores a vida marinha é rica e abundante: há mais de 24 diferentes espécies de cetáceos, 5 espécies de tartarugas marinhas e mais de 600 espécies de peixe.

Mar dos Açores, um santuário da vida Marinha!

The Azores archipelago, anchored in the middle of the Atlantic Ocean, almost halfway between Europe and North America, comprises nine islands of volcanic origin, nine green points in the vastness of the Atlantic Ocean, considered an authentic oasis, due to its nature and marine biodiversity. There are no words capable of describing and classifying the charm and beauty of these nine colorful islands.

The nine islands have exceptional conditions to practice nature activities. The beautiful landscapes of these islands, one so different from another, combined with its clear waters of mild temperatures make the Azores a jewel of the Atlantic.

The Azores offer a variety of activities at the sea, such as: diving, snorkeling, whale watching, swimming with dolphins, boat riding, sailing, fishing, kayaking, surfing, body boarding and windsurfing.

In the Azorean waters marine life is rich and plentiful: there are more than 24 species of cetaceans, 5 species of turtles and over 600 species of fish.

Be enchanted by the sea of the Azores, a sanctuary of marine life!

HELLO, AZORES

Açores, um
mar de
experiências
únicas!
Azores,
a sea of
unique expe-
riences!

até 30 de Setembro

until september 30th

Quiosques de Turismo ART

ART Tourism Kiosks



© ART | NUNO SÁ



© ART | NUNO SÁ



© ART | JOÃO QUARESMA



© ART



© ART | NUNO SÁ

HORTA, FAIAL



Largo Infante D. Henrique
9900 Horta | Faial
email. qit.horta@artazores.com
[351] 292 292 167



SANTA CRUZ, GRACIOSA



Praça Fontes Pereira de Melo
9800-352 Santa Cruz | Graciosa
email. qit.graciosa@artazores.com
[351] 292 712 888



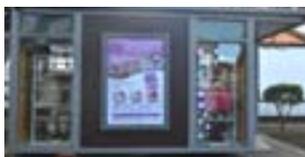
LAJES, PICO



Rua do Castelo
9930-138 Lajes | Pico
email. qit.lajes.pico@artazores.com
[351] 292 672 486



MADALENA, PICO



Largo Cardeal Costa Nunes
9950-325 Madalena | Pico
email. qit.madalena@artazores.com
[351] 292 623 345



SÃO ROQUE, PICO

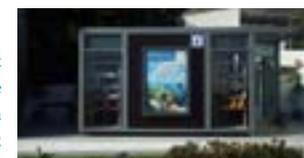


Rua do Cais, 25
9940-353 S. Roque | Pico
email. qit.saoroque@artazores.com
[351] 292 642 507



CALHETA, SÃO JORGE

Rua Mariano Goulart
9850-032 Calheta | São Jorge
email. qit.calheta@artazores.com
[351] 292 416 252



VELAS, SÃO JORGE

Largo
Dr. João Pereira (Praça Velha)
9800 Velas | São Jorge
email. qit.velas@artazores.com
[351] 295 432 395



ANGRA DO HEROÍSMO, TERCEIRA

Alto das Covas
9700 Angra do Heroísmo
Terceira
email. qit.angra@artazores.com
[351] 295 218 542



PRAIA DA VITÓRIA, TERCEIRA

Zona da Marina da Praia
9760 Praia da Vitória
email. qit.praia@artazores.com
[351] 295 543 251



LAJES DAS FLORES, FLORES*

Ed. Polivalente de Serviços
Avenida do Emigrante, 2
9960-431 Lajes das Flores | Flores
email. qit.lajes.flores@artazores.com
[351] 292 590 834



* está prevista a abertura deste quiosque até meados de Julho
*The opening of this kiosk is foreseen until middle July.



HELLO,
SITES!

SITES GERAIS

GENERAL SITES

- [associação regional do turismo](http://pt.artazores.com/agenda/) pt.artazores.com/agenda/
- [associação de turismo dos açores](http://www.visitazores.com/pt-pt/calendar) www.visitazores.com/pt-pt/calendar
- [pousadas de portugal](http://www.pousadas.pt/) www.pousadas.pt/
- [centro nacional de cultura \(e-cultura\)](http://www.e-cultura.pt) www.e-cultura.pt
- [instituto açoriano da cultura](http://www.iac-azores.org/) www.iac-azores.org/
- [centro de conhecimento dos açores](http://www.culturacores.azores.gov.pt/) www.culturacores.azores.gov.pt/
- [burra de milho](http://burrademilho.blogspot.pt/) burrademilho.blogspot.pt/
- [câmara de comércio de angra do heroísmo](http://www.ccah.eu/agenda/) www.ccah.eu/agenda/
- [in concreto](http://inconcreto.blogspot.pt/) inconcreto.blogspot.pt
- [jaçor](http://www.associacaojacor.blogspot.pt/) www.associacaojacor.blogspot.pt/
- [ilhas](http://ilhas.ilhas.blogspot.pt/) ilhas.blogspot.pt/
- [os montanheiros](http://montanheiros.com/) montanheiros.com/
- [temporada de música](http://www.azorestemporada.com/) www.azorestemporada.com/
- [academia das artes dos açores](http://academiadasartesdosacores.blogspot.pt/) academiadasartesdosacores.blogspot.pt/

ILHA DO FAIAL

FAIAL ISLAND

- [Câmara Municipal da Horta](http://www.cmhorta.pt) www.cmhorta.pt
- [Faial Digital](http://www.faialdigital.com/) http://www.faialdigital.com/
- [Faial Online](http://www.faialonline.com/cat/agenda/) http://www.faialonline.com/cat/agenda/

ILHA DA GRACIOSA

GRACIOSA ISLAND

- [Câmara Municipal da Graciosa](http://www.cm-graciosa.pt/) http://www.cm-graciosa.pt/
- [Rádio Graciosa](http://www.rgraciosa.blogspot.pt/) http://www.rgraciosa.blogspot.pt/

ILHA DO PICO

PICO ISLAND

- [Câmara Municipal das Lajes do Pico](http://cm-lajesdopico.pt/) http://cm-lajesdopico.pt/

ILHA DE SÃO JORGE

SÃO JORGE ISLAND

- [Câmara Municipal da Calheta](http://online.cm-calheta.pt/) http://online.cm-calheta.pt/

ILHA TERCEIRA

TERCEIRA ISLAND

- [Culturangra E.M](http://www.culturangra.pt/agenda/) http://www.culturangra.pt/agenda/
- [Câmara Municipal da Praia da Vitória](http://www.cmpv.pt/cultura/) http://www.cmpv.pt/cultura/
- [Museu de Angra do Heroísmo](http://museu-angra.azores.gov.pt) museu-angra.azores.gov.pt
- [Azores Global](http://www.azoresglobal.com/entretenimento/agenda/) http://www.azoresglobal.com/entretenimento/agenda/
- [Clube Musical Angrense](http://clubemusicalangrense.blogspot.pt/) http://clubemusicalangrense.blogspot.pt/
- [Academia de Juventude e das Artes da ilha Terceira](http://www.cmpv.pt/academia/) http://www.cmpv.pt/academia/

 FICHA TÉCNICA
 COORDENATIONS

Hello, Cultura!, Agenda Cultural dos Açores 2012
Hello, Cultura! Azores Cultural Agenda 2012

Edição **editor**, ART, Associação Regional do Turismo
Coordenação **coordenation**, © ART, Cátia Leandro
Revisão **proofing**, Cátia Leandro, Sebastião Medeiros
Design gráfico **graphic design**: thisisesfera™ (thisisesfera@gmail.com)
Impressão **Printing** Nova Gráfica, Artes Gráficas
Tiragem **Issue** 5.000

Copyright © 2012
Todos os direitos reservados **All rights reserved**

HELLO,
CULTURA!

Agenda Cultural das ilhas do *Faial, Graciosa, Pico, São Jorge, Terceira, Corvo e Flores.*

Cultural Agenda of Faial, Graciosa, Pico, São Jorge, Terceira, Corvo and Flores Islands.

Edição nº 2
2nd edition

Junho a Outubro de 2012
June-October 2012

ART - Associação Regional do Turismo

© ART 2012

Todos os direitos reservados

All rights reserved

ART | Associação Regional de Turismo

Rua da Palha, 32-34

9700-144 Angra do Heroísmo

tel [351] 295 216 480 fax [351] 295 216 115

email info@artazores.com | info.qit@artazores.com

web www.artazores.com | www.azorescongresses.com

facebook artazores.com | blogger newsartazores

